

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/.30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

КУРГАНОВ АНВАРЖОН МУХТОРОВИЧ

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАР
ҚЎЛЛАНИЛИШИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик (филология фанлари)

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент–2021

УДК: 811.111'373.46:35
811.512.133'373.46:35

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Курганов Анваржон Мухторович

Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминлар

қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари..... 3

Курганов Анваржон Мухторович

Лингвокультурологические особенности употребления военных

терминов в английском и узбекском языках 26

Kurganov Anvarjan Mukhtarovich

Linguacultural Peculiarities of Military Terms in the English

and Uzbek Languages..... 50

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 54

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/.30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

КУРГАНОВ АНВАРЖОН МУХТОРОВИЧ

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАР
ҚЎЛЛАНИЛИШИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик (филология фанлари)

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент–2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil311 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифаси (www.uzswlu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим тармоғининг (www.ziynet.uz) манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Якубов Жамолiddин Абдувалиевич филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Дадабоев Ҳамидулла Арипович филология фанлари доктори, профессор Тўхтасинов Илҳомжон Мадаминович педагогика фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Наманган давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг «28 август 2021 йил соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри Учтепа тумани, Кичик халка йўли кўчаси, 21 А уй. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru.

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (20 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри Учтепа тумани, Кичик халка йўли кўчаси, 21 А уй. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2021 йил «13» август кuni тарқатилди.
(2021 йил «13» август даги 20 рақамли реестр баённомаси)



Г.Х. Бокиева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Х.Б. Самигова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, ф.ф.д. доцент

Ж.А. Якубов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, ф.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги тараққиётининг асосий омиллари сифатида ҳарбий терминларни батафсил таҳлил қилиш ва ушбу таҳлил натижасида илмий жиҳатдан ҳарбий терминларнинг ўзига хос лингвокультурологик хусусиятларини аниқлаш каби илмий тадқиқотлар ҳозирги кунда муҳим аҳамият касб этмоқда. Бу, ўз навбатида, ҳарбий соҳа лексикасининг тараққий этиши, мазкур соҳада фаол қўлланиладиган кўп қатламли ҳарбий терминлар тизимини илмий жиҳатдан атрофлича тадқиқ қилиш заруратини юзага чиқаради. Бинобарин, жаҳон тилшунослигининг тараққий топиши ўз ўрнида ҳарбий терминларни турли тизимли тиллар кесимида лингвистик ва лингвокультурологик жиҳатдан таҳлил қилиш, ҳарбий терминларни таржима қилиш усуллари ва хусусиятларини аниқлашни тақозо этади.

Дунё тилшунослигида тил инсоннинг тафаккури, дунёқараши билан узвий алоқада ўрганилаётганлиги боис ҳарбий терминларни лингвокультурологик аспектда тадқиқ қилиш зарурати вужудга келди. Ҳарбий терминларнинг турли тизимли тиллар кесимида лингвокультурологик масалалари юзасидан айрим тилшунос олимлар томонидан илмий-тадқиқот ишлари олиб борилган бўлса-да, уларнинг лингвокультурологик хусусиятлари шу кунгача инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида чоғиштирма тадқиқот объекти бўлган эмас. Шунингдек, инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг қиёсий-типологик йўсинда ўрганилиши билан бир қаторда, мазкур соҳа терминларининг лингвокультурологик хусусиятлари ва таржима масалалари таҳлил қилинмаган. Бир-биридан ижтимоий-маданий жиҳатдан тубдан фарқ қилувчи Ғарб ва Шарқ маданиятини акс эттирувчи икки тилдаги ҳарбий терминларни атрофлича тадқиқ этиш мавзунинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси истиқболли ривожланишининг янги босқичида тилшунослар зиммасига ҳарбий терминларни ўрганиш ва уларни тизимлаштириш, шунингдек ҳарбий терминлар луғатини тузиш бўйича бир қатор вазифалар юклатилди. Бинобарин, "... илмий-тадқиқот ва инновацион фаолиятни рағбатлантириш, фан ва ишлаб чиқариш ютуқларини амалиётга татбиқ этишнинг самарали механизмларини яратиш"¹га бўлган эҳтиёждан келиб чиққан ҳолда талабаларга инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг лингвистик ва экстралингвистик жиҳатларини ўргатиш ҳозирги замон талабларидан биридир. Шу боисдан, инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг шаклланишини ва уларни тартибга солишни татбиқ этиш, структур, семантик ва стилистик нуқтаи назаридан тавсифлаш, шунингдек инглиз ва ўзбек тилларида қўлланиладиган ҳарбий терминларнинг лингвокультурологик жиҳатларини ўрганиш зарурати мавжудлиги кўзга ташланади.

Мазкур тадқиқот Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон "Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида"ги, 2019 йил 8 октябрдаги

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг "Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида"ги ПФ-4947-сон Фармони. // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль. № 28 (6722).

ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикасининг 2030 йилгача олий таълим тизимини ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги фармонлари, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3735-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг камровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 12 январдаги Хавфсизлик кенгашининг “Мудофаа ва ҳуқуқни муҳофаза қилувчи органлар фаолиятида давлат тилини кенг татбиқ этиш ва ҳарбий лексиконни бойитиш масалалари”га бағишланган кенгайтирилган йиғилишида белгилаб берилган вазифалар ва мазкур соҳага тегишли бошқа меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Тадқиқот республикада фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ равишда бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ҳарбий терминларнинг турли даражадаги лингвистик муаммоларини ўрганиш узоқ тарихга бориб тақалади. Ўзбек тилидаги айрим ҳарбий терминларнинг тарихий генезиси Амир Темурнинг “Темур тузуклари”, Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг “Бобурнома”, Шарафуддин Али Яздийнинг “Зафарнома” асарларида муайян даражада акс этган².

Инсоният ўтмишида истеъмолда бўлган ҳарбий терминларнинг фонетик, лексик-семантик, структур-функционал, тарихий-этимологик ҳамда қиёсий-статистик жиҳатлари Ҳ.А.Дадабоев, А.Матғозиев, А.Иброҳимова, Б.Аҳмедов, З.Чориев, А.Атаев, Л.Н.Гумилев, Ю.Буряков, В.М.Массон³, шунингдек, терминология бўйича илмий-тадқиқот ишларини олиб борган Е.С.Кубрякова, Е.М.Найвельт, А.Д.Хаютин, Ф.А.Циткина, Х.Арзикулов, Л.С.Бархударов,

² Темур тузуклари (Форсча матндан Алихонгўра Соғуний ва Ҳамидулла Кароматовлар таржимаси). – Т.: Фафур Ғулом, 2011. – Б. 328; Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. – Т.: Ўқитувчи, 2008. – Б. 368; Шарафуддин Али Яздий. Зафарнома. – Т.: Камалак. 1994. – Б. 288.

³ Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке: Дис...канд.филол.наук. – Т., 1981. – С. 176; Дадабаев Х., Насыров И, Хусанов Н. Проблемы лексики староузбекского языка. – Т.: Фан, 1990. 3-83 с.; Дадабаев Х. Тарихий ҳарбий терминлар лугати. – Т.: Университет, 2003. – Б. 72.; Гумилев Л.Н. Древние тюрки. –М.: Кристалл, 2003. – С. 575.; Гумилев Л.Н. Статуэтки воинов из Туяк-Мазра//Музей антропологии и этнографии. – М.: Л. 1949; Дадабаев Х. Амир Темурнинг ҳарбий маҳорати. – Т.: Ёзувчи, 1996 19 б.; Буряков Ю. Фортификация и военное снаряжение эпохи Амира Темура//Ўрта Осиё археологияси, тарихи ва маданияти. Халқаро илмий конференция маърузаларининг тезислари. – Т., 2002. 45-47 б.; Массон В.М. Средняя Азия и Древний восток. – М.: Наука, 1964. – С. 289; Матғозиев А. Ҳарбий терминлар тарихига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. 1974. 1-сон. 47-50 б.; А.Иброҳимова. “Келурнома” лугатининг лексикасига доир кузатишлар. // Ўзбек тили тарихи масалалари. – Т.: Фан, 1977. 118-119 б.; Аҳмедов Б. Тарихдан сабоқлар. – Т.: Ўқитувчи, 1994. 54-100 б., Аҳмедов Б. Тавочи ва жарчи терминлари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти, 1973. 4-сон. 73–76 б., Аҳмедов Б., Мукминова Р. Тюрко-монгольские заимствования персоязычных хроник XV–XVIII вв. // Советская тюркология. 1987. №6. 37-45 с.; З.Чориев. Тарих атамаларининг изоҳли лугати. – Т.: Академия, 2002 – Б. 316; Дадабаев Х. Огаҳий тарихий асарларидаги ижтимоий-сиёсий терминлар тизими хусусида // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари (илмий мақолалар тўплами) 3-сон. – Т., 2009. – Б. 23; Атаев А. Огаҳийнинг “Жомеъ ул воқеъоти султоний” асарида ҳарбий терминлар. Тил ва адабиёт таълими. 2009 й. 11-сон. 64 б.

В.П.Даниленко, А.А.Реформатский, Ғ.Абдурахмонов⁴лар, ҳарбий терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари бўйича Г.А.Бучина, А.Г.Рябов, М.Н.Лату ва ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхрон тадқиқи бўйича Ҳ.Ёдгоров⁵, ҳарбий касбга оид лисоний бирликларнинг систем-функционал хусусиятлари бўйича С.Э.Эркинов, терминологиянинг ясалиши, статик ва динамик хусусиятлари ва жаргонларнинг қўлланиши масалалари бўйича В.Н.Шевчук, В.В.Борисов, И.А.Бубнов, Е.В.Брисина, Ю.Буряков, В.Владимиров, Н.С.Искакова, Ю.Г.Кочарян⁶лар илмий изланишлар олиб боришган. Алоҳида тадқиқотларда эса тилнинг луғат таркибидаги кенгайиши ва камайиши нуқтаи назаридан лексик-семантик вариантлашуви ва деривацион фаоллиги⁷ ва АҚШ инглиз тили вариантынинг ривожланишида профессионализм, жаргонизм, терминологизм ва регионализмларнинг роли тадқиқ этилган⁸.

Ҳарбий терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари бўйича Т.В.Демидович, Р.Р.Исеев ва Е.А.Степанов каби олимларнинг тадқиқотларида муайян даражада ўз аксини топган⁹. Хусусан, Т.В.Демидович рус тилидаги ҳарбий терминларнинг лингвокультурологик ва когнитив ҳамда

⁴ Кубрякова Е.С. Что такое словообразование?. – М.: Наука, 1965. – С. 279; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – С. 147; Найвелъ Е.М. Термин, терминополь, терминосистема // Лингвистика и проблемы стиля. ЛГПИ им. А.И. Герцена. 1977. – С. 183; Хаютин А.Д. Термин терминология и номенклатура. гос. ун-т им. Алишера Навои. – Самарканд: Учебное пособие. 1971. – С. 214; Циткина Ф.А. Терминология и перевод. // К основам сопоставительного терминоведения. – Львов: 1988. – С. 213; Арзикулов. Х. Семантические проблемы в терминологических системах французского языка (на материале онкологической терминологии). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л.: 1980. – С. 24; Бархударов Л.С. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: 1970. – С. 142; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии // Терминология и норма. – М.: 1972. – С. 128; Абдурахмонов Ғ. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари: Биринчи Республика терминология конференцияси материаллари. – Т.: Фан, 1986. – Б. 136; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? Вопросы терминологии. – М.: 1961. – С. 248.

⁵ Бучина Г.А. Роль метафоры в структурировании и функционировании лексики ограниченного употребления (на материале военной лексики в русском и английском языках), – Саратов. 2003. Автореферат. – С. 17.; Рябов А.Г. Перенос значения в терминологии (на материале английской военной терминологии). – М.: 2010. Автореф. дис. канд. фил. наук. – С. 17.; Лату М.Н. Английская военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты. Ростов. 2009. Автореф. дис. канд. фил. наук. – С. 25.; Ёдгоров Ҳ. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи. Филол.фан. ном. ... дис. – Т.: 1996. – Б. 163.

⁶ С.Э.Эркинов Ҳарбий касбга оид лисоний бирликларнинг систем-функционал хусусиятлари. Самарканд. 2020. Автореферат. – Б. 138. Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. – М.: 1983. – С. 198; Борисов В. В. Аббревиация и акронимия // Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. Швейцера А.Д. – М., 2004. 132-135 с.; Бубнов И. А. Военная топография: учеб. пособие / Бубнов И.А., Калинин А.К., Шленников С.А., Кремп А.И.. – М.: Воениздат, 1969; Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Автореф. дис. ... д-ра фил. наук. – М., 1985. – С. 16; Брисина Е.В. Фразеологическая активность военной лексики: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1993. 40-42 с.; Буряков Ю. Фортификация и военное снаряжение эпохи Амира Темура // Ўрта Осиё археологияси, тарихи ва маданияти. Халқаро илмий конференция маърузаларининг тезислари. – Т.: 2002. 45-47 б.; Владимирова В. Реорганизация соединений в сухопутных войсках США // Зарубежное военное обозрение: Ежемесячный журнал. – М.: Воениздат, 2005. № 7. 24-30 с. – ISSN0134-921X; Искакова Н. С. Проблемы перевода военных терминов в военно-технической научной литературе. Вестник терминологии, 2(28), 39-42 с. 2009; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. – М., 2007; Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона [Текст] / В.П. Коровушкин. – Череповец, 1989; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2007. – С. 21.

⁷ Aarsleff H. The Study of Language in England, 1780-1860. – Princeton: Princeton University Press, 2003. – P.117-121; Aitchison J. The Power and Problem of Words. BBC Reith lectures. – Cambridge, New York, Melbourne: Cambridge University Press, 2010. – P.221-230.; Bailey R.W. and Robinson J.L. Varieties of Present-Day English, New York, Macmillan, 2010. – P.88-104.

⁸ Ferguson Ch. A., Heath Sh.B. Language in the USA. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – P.290-295.; Mencken H.L. The American Language. – New York, 2007. – P.160-179.

⁹ Демидович Т.В. Семантико-стилистический и лингвокультурологический аспекты изучения военной лексики (на материале художественной литературы о Великой Отечественной войне). Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2015. – С. 85-95; Исеев Р.Р. Структурные и лингвокультурные аспекты формирования отраслевой терминосистемы (на материале военно-технической терминологии современного персидского языка) – М.: 2013. Автореф. дис. канд. фил. наук. – С. 23; Степанов Е. А. Языковая картина мира военной сферы (лингвокультурологический и терминологический аспекты): дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2012. – С. 12.

лингвокультурологик категорияларини тадқиқ қилган бўлса, Р.Р.Исеев форс тилидаги ҳарбий-техник терминлар тизимида номинатив рақобатни юзага келтирувчи терминологик синонимия омиллари асосида терминлар хосил қилишнинг лингвокультурологик аспектларини тадқиқ қилган. Шунингдек, Е.А.Степанов ҳарбий терминлар соҳасининг тил билан боғлиқ манзарасини лингвокультурологик ва терминологик хусусиятларини очиб берган.

Д.Ф.Каюмова, А.И.Шайдуллина ҳаммуаллифлигида ёзилган илмий мақолаларда ҳозирги инглиз тили ҳарбий терминологиясининг лингвокультурологик хусусиятларини ва А.И.Леонов томонидан эълон қилинган илмий мақолада эса инглиз ва рус тиллари ҳарбий терминологиясининг лингвокультурологик жиҳатлари ҳақида сўз юритган¹⁰.

Ҳарбий терминларнинг бугунги кундаги қўлланиши, хусусан, ҳозирги кун учун муҳим амалий аҳамият касб этаётгани инглиз ва ўзбек тиллари кесимида чоғиштирма-типологик йўсинда лингвокультурологик жиҳатлари махсус ўрганилмаганлиги сабабли мазкур ишимизда инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари кўриб чиқилган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ № И-204-4-5 “Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар” илмий лойиҳасининг “Инглиз ва ўзбек тилларининг қиёсий типологияси” мавзuidaги илмий-тадқиқот ишлари режаси асосида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг структур, семантик ва стилистик жиҳатларини ҳамда уларнинг лингвокультурологик хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг диахрон аспектда тарихий-этимологик хусусиятларининг изоморф ва алломорф жиҳатларини аниқлаш орқали терминларнинг шаклланишида транстерминологизация ҳодисасини ўрганиш;

инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларининг сўз туркумларига мансублилиги жиҳатидан аниқланган лингвостатистик мезонларга кўра уларнинг синхрон аспектда лексик, структур-семантик хусусиятларини ўрганиш;

ҳарбий соҳага оид матнларни таржима қилишда, даставвал, ҳар икки тил ҳарбий терминологиясининг лингвокультурологик хусусиятларини аниқлаш орқали адекват таржима қилиш усулининг самарадорлиги ўрганиш;

инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларни тартибга солиш юзасидан илмий-амалий тавсиялар ишлаб чиқиш;

инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларини семантик гуруҳларга ажратиш орқали уларнинг лингвокультурологик хусусиятларини аниқлаш.

¹⁰ Каюмова Д.Ф., Шайдуллина А.И. Лингвокультурологическая характеристика военной терминологии современного английского языка // Вестник КГУКИ, 2017.3 с.; Леонов А.И. Лингвокультурные особенности англоязычной и русской военной терминологии. Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2017. №1.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларида қўлланиладиган ҳарбий терминлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг ясалиш, структур, семантик, стилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда компонент таҳлил, таснифий таҳлил, чоғиштира, тарихий-этимологик ва структур-семантик таҳлил, стилистик ва статистик таҳлил, шунингдек кросс-маданий усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг диахрон аспектда тарихий-этимологик хусусиятларининг изоморф ва алломорф жиҳатларини аниқлаш орқали терминларнинг шаклланишида транстерминологизация ҳодисасининг устуворлиги далилланган;

инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларининг сўз туркумларига мансублилиги жиҳатидан аниқланган лингвостатистик мезонларга кўра уларнинг синхрон аспектда лексик-семантик, структур-семантик ва синтактик хусусиятлари очиб берилган ҳамда аффиксал моделлари аниқланган;

ҳарбий соҳага оид матнларни таржима қилишда ҳар икки тил ҳарбий терминологиясини олтига семантик гуруҳда намоён бўлувчи (кўшин турларини ифодаловчи терминлар, ҳарбий штабга оид терминлар, умумтактикага оид терминлар, ҳарбий-ташқилий фаолиятни ифодаловчи терминлар, ҳарбий топографик терминлар, ҳарбий сафга оид терминлар) лингвокультурологик хусусиятларини очиб беришда адекват таржима қилиш усулининг самарадорлиги исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларини ўрганишда қиёсий терминшунослик ва лексикография тамойилларини такомиллаштириш ҳамда ҳарбий терминларни тартибга солиш (унификация қилиш), уларни таржима қилишда адекватликка эришиш юзасидан илмий-амалий тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек ҳарбий терминологик бирликларининг деривацион тизимини ривожлантириш ва чоғиштира терминшунослик тамойилларини такомиллаштириш ҳамда ҳарбий терминларни тартибга солиш, уларни таржима қилишда бир хилликка эришиш мақсадида бир қанча амалий таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари очиб берилган, шу асосда икки тилли (инглизча-ўзбекча) ҳарбий атамалар луғати тузилган¹¹;

ҳарбий терминларнинг инглиз ва ўзбек тили луғатларидаги лексикографик ўрни белгиланган, луғавий ва лингвокультурологик аҳамиятлилик даражаси аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланилган илмий ёндашувлар, методологик усуллар, назарий маълумотларнинг ишончли

¹¹ Курганов А.М. Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар луғати. – Т.: Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси, 2020. – Б. 98.

манбалардан олингани, амалий мисоллар тил материалларига таянилгани, ишда замонавий тадқиқ усулларида фойдаланилганлиги, республика, халқаро миқёсдаги илмий-услубий, илмий-амалий конференция материаллари тўпламлари, Ўзбекистон Республикаси ОАК рўйхатидаги журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг лингвокультурологик хусусиятларини ўрганиш, чоғиштирилаётган тиллардаги ҳарбий терминларни этимологик таҳлил этиш асосида ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятларига оид фикр-мулоҳазалар билдирилганлиги, олинган илмий хулосалар келгусида инглиз ва ўзбек тилларидаги бошқа терминологик тизимларнинг миллий-маданий хусусиятларини лингвокультурологик аспектда чуқурроқ ўрганишда муҳим манба бўлиб хизмат қилади.

Диссертациядан олинган натижалар “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Лексикология”, “Ўрганилаётган тил назарий аспекти”, “Замонавий лингвистика”, “Лингвистик таҳлил методлари”, “Қиёсий типология”, “Матн лингвистикаси” каби фанларни ўқитишда, семинар ва махсус курслар ташкил қилишда аҳамиятли манба сифатида қўлланилиши, шунингдек, тадқиқот натижалари икки тилли ва изоҳли ҳарбий терминлар луғатларини яратишда, ҳарбий терминларнинг ўзига хос лингвокультурологик хусусиятларининг илмий-назарий асосда очиб беришда, турли методик тавсияномалар тузишда, ҳарбий соҳа учун мутахассислар тайёрлайдиган олий ўқув юртлирида бакалавр ва магистрлар учун ўқув қўлланмалар, дарсликлар ёзишда ҳамда икки тилли луғатлар тузишда фойдали манба бўлиб хизмат қилиши мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларни чоғиштира аспектда тадқиқ қилиш асосида:

инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминологиянинг диахрон аспектда, тарихий-этимологик хусусиятларига оид маълумотлардан ПЗ-20171024335 рақамли “Ўзбек шеваларининг лингвокультурологик тадқиқи” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 8 январдаги 89-03-96-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг шаклланишида транстерминологизация ҳодисасининг устуворлигига оид материаллар билан бойитилган;

инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларининг лексик, структур-семантик хусусиятларига оид илмий-назарий хулосалардан ФЗ-20160910202206 рақамли “Вояга етмаганлар орасида жиноятчилик ва ҳуқуқбузарликка мойил ўқувчиларни тарбиялашнинг ижтимоий педагогик технологиялари” мавзусидаги фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлигининг 2020 йил 23 июлдаги 2/2229-сон маълумотномаси). Натижада тақдим этилган маълумотлар инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларининг сўз

туркумларига мансублилиги жиҳатидан аниқланган лингвостатистик мезонлар ишлаб чиқишга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг лингвокультурологик хусусиятларига оид илмий-назарий хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги Академияси кундузги таълим курсантлари учун “Инглиз тили” (Тошкент, 2021 й. 240 б.) ўқув қўлланмасини ишлаб чиқишда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 8 январдаги 89-03-96-сон маълумотномаси). Натижада “My specialty, equipment: weapons, countering terrorism” ва бошқа лексик мавзуларни ёритишга, шунингдек ҳарбий терминлар лингвокультурологик хусусиятга эга эканлигини аниқлашга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларни тартиблаштириш, уларнинг таркибини мақбуллаштириш асосидаги маълумотлардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг “O‘zbekiston” телерадиоканали ДУК “Маънавий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар” муҳарририяти томонидан тайёрланган “Бедорлик” радиоэшиттиришини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2019 йил 31 декабрдаги 04-25-1942-сон маълумотномаси). Натижада радиотингловчиларни инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг шаклланиши, ясалиши, уларнинг лингвокультурологик хусусиятлари билан таништиришда ҳамда ҳарбий терминларни тартибга солиш юзасидан илмий-амалий тавсиялар ишлаб чиқишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари бўйича 12 та илмий-амалий конференция, 3 та халқаро ва 9 та республика анжуманларида маъруза қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 19 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 9 та илмий тезис ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та, хорижий журналларда 5 та мақола нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертация ҳажми 154 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, усуллари тавсифланган, тадқиқот объекти, предмети аниқланган, ишнинг илмий янгилиги, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий-амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ҳамда ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Ҳарбий терминлар тадқиқининг илмий-назарий асослари”** деб номланган биринчи бобида жаҳон тилшунослигида ҳарбий

терминларга илмий-назарий ёндашув, ҳарбий терминларнинг лингвистик хусусиятлари ва тамойиллари, чоғиштирилаётган тилларда ҳарбий терминларнинг тарихий шаклланиш ва ривожланиш босқичлари, ҳарбий терминларнинг лексик-семантик, номинатив-функционал хусусиятлари сингари масалалар ҳақида назарий фикр-мулоҳазалар ёритилган.

Таъкидлаш жоизки, ҳарбий соҳа, умуман ҳарбий фаолиятга оид лексика инглиз тилида энг қадимий, антик давр ёдгорликларидан бошлангани ҳақида далиллар мавжуд. Лекин, бу жараён ҳарбий терминологияни бугунги кундагидек алоҳида тизим сифатида шакллантирмаган. Чунки, ҳарбий терминология нафақат терминлар рўйхати, балки семиотик-семиологик яхлит тизимдир. Яъни, бу ўз навбатида махсуслашган муайян касб доирасида ижтимоий-иқтисодий, сиёсий, илмий-техникавий билимлар ва дунёқарашни акс эттирувчи тушунчаларнинг муайян тизимини ифодалаш демакдир¹².

XIV-XVII асрларда, инглиз тили ривожланишининг янги инглиз тили давригача француз ва италян тилларидан ўзлашган ҳарбий терминларнинг ривожланиши ва ассимиляцияси натижасида ўзлашган лексик қатламнинг тобора такомиллашуви катта қизиқиш уйғотади, албатта. Шу маънода, Ўрта ва илк янги инглиз тили даври ҳарбий терминлар тизимидаги ўзлашмалари 4 та йўналишда ривожланган. Улар: 1. Фақат ҳарбий соҳада сақланиб қолган терминлар; 2. Истеъмолдан тўлиқ чиққан терминлар; 3. Терминологик тизимдан қисман чиққан терминлар; 4. Бошқа терминологик тизимга кўчган терминлардир.

Илмий-тарихий материаллар таҳлили шуни кўрсатдики, XIV асрда эски француз тилидан ўзлашган *army* лексемаси ўша пайтда “*armed troop, armed expedition*” (армия, кўшин) семаларига эга бўлган. Бугунги кунда ҳарбий термин сифатида бу сўзнинг маъноси адабий инглиз тилида ҳам сақланиб қолган. Бироқ, мазкур сўз детерминлашув ҳодисасига учраши натижасида унга кўшимча маънолар юклатилган: 1) anybody of persons organized for any purpose as ***the army of census takers*** (ҳаттотлар армияси) 2) a very large number or group of something, a great multitude as ***the army of the unemployed*** (ишсизлар армияси)¹³.

XVI асрда италян тилидан инглиз тилига ўзлашган ***bastion*** лексемаси “бастион, мудофаа ҳудуди” маъноларида ишлатилган бўлса, бугунги кунда у ҳарбий термин сифатида ***fortress-қалъа, fortified place-мудофааси мустаҳкамланган ҳудуд*** маъноларида ҳам қўлланилмоқда. Тарихий тадрижий тараққиёт натижасида инглиз тилидаги бу лексема ўзида полисемантик хусусиятни ўзлаштириб, ...***a bastion of solitude*** “ёлғизлик, ягоналик кўрғони”; ...***a bastion of democracy*** “демократия асоси” каби кўшимча маъноларга эга бўлган.

Инглиз тилига бошқа хорижий тиллардан ўзлашган ҳарбий терминлар семантикасидаги силжишлар ва ривожланишдан яна бири муайян вақт оралиғида фаол истеъмолдан чиқиш, архаизм ва тарихийлик кўринишида пассив захирага ўтиш ҳамда маълум тарихий даврлардан сўнг қайта истеъмолга киришдир. Тадқиқ

¹² Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les> (дата обращения: 30.10.2016).

¹³ Дуброва Ю.Ю. Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов (на материале военных документов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2015. – С. 23.

этилатган материал доирасида ҳарбий истилоҳларнинг эскириши сўзнинг лексик шаклига ёхуд унинг маъноларидан бирига тааллуқлидир.

Қуйида берилган истилоҳларнинг маъноларни кўриб чиқамиз:

Лексик архаизмлар: *courser* – “a large powerful horse” (ҳарбий от); *ulan* – “type of cavalry man” (улан).

Семантик архаизмлар: *cannon ball* – “a missile, usually round and made of iron or steel, designed to be fired from a cannon” (замбарак ядроси); *regiment* – “government, rule” (бошқарув, ҳокимият); *chivalrous act* – “gallant deed” (рицарь қахрамонлиги); *battle* – “a battalion” (қўшин, армия); *captain* – “military leader” (стратег, полк жангчиси); *to accompany* – “to accompany” (кузатиб бориш, конвой); *magazine* – “place for storing goods” (омбор, товарлар омбори).

Тарихий сўзлар, аввалги давр реалиялари ва тушунчаларни англлатувчи сўзларнинг луғат таркибидаги пассив қисми тарихий илмий асарлар, бадиий адабиёт ва поэзияда қўлланилиши мумкин.

Тарихий ҳарбий терминлар (историзмлар): *marshal* – “officer in charge of a household, groom” (қирол от боқари); *bachelor* – “youthful knight, novice in arms” (рицарь-вассал); *squire* – “a young man who attends a knight” (қуролбардор); *chivalry* – “knight dignity, knighthood in the feudal social system” (рицарь шаъни, рицарлик); *siege* – “throne” (тож, тахт); *canteen* – “canteen keeper in a military camp” (дўкон, арава, маркитанта); *recruit* – “a levy of troops” (рекрут, жалб қилиш); *cavalier* – “knight, mounted soldier, gentleman serving as a lady’s escort” (рицарь, отлик жангчи, кавалер, аёлнинг партнёри (шериги)); *cavalier* – “royalist adherent of Charles I” (қироллик вакили), Карл I нинг пуритан ва парламентга қарши курашидаги тарафдори)¹⁴.

Ушбу истилоҳларнинг тарихга айланиш сабаби, улар XIV-XV асрларда француз тилида ҳарбий термин сифатида юқорида кўрсатилган маъноларда қўлланилган бўлса, ҳозирда ушбу терминлар инглиз тилида бутунлай бошқа маъноларни англатади.

Ўзбек тили ҳарбий терминологияси тизимининг тарихий тараққиётини ўрганиш, мавжуд тизимни мавзуй гуруҳлар бўйича тадқиқ қилишда соф лингвистик маълумотлардан ташқари миллатнинг қардош туркий халқлар, шунингдек, туркий бўлмаган қўшни халқларнинг археологияси, антропологияси, этнографиясини ўрганишни ҳам талаб қилади. Зотан, улар лингвистик, лингвокультурологик ва тарихий хусусиятга хос холис хулосалар чиқаришда самарали натижа беради. VI асрнинг иккинчи ярмига келиб Марказий ва Ўрта Осиёнинг йирик ҳудудларида ўзининг тараққиёт даражасига эришган кўчманчи-чорвадорлар давлати – Турк хоқонлиги шаклланди. Хоқонликнинг асосини қабила бирлашмалари ташкил этган. Ўтроқ ва кўчманчи аҳолидан ташкил топган хоқонлик – Хитой ва Эрон билан кўп бор жанг олиб борган. Турк хоқонлигининг ҳарбий кучларига ҳарбий-феодал аристократия вакиллари бошчилик қилган. Ушбу буюк давлат 600 йилга келиб Шарқий Турк ва Ғарбий Турк хоқонлигига

¹⁴ Online Etymology Dictionary. 2016. URL: <http://etymonline.com> (дата обращения: 10.10.2016); Etymology Dictionary Glossary Terms Lexicon Online. 2016. URL: <http://www.ats-group.net/dictionaries/glossary-dictionaryetymology.html> (дата обращения: 10.10.2016).

бўлиниб кетди. VIII аср бошларида энг юқори ҳарбий ва сиёсий кучга эришган Шарқий Турк хоқонлиги 745 йилда сиёсат саҳнасидан кетди.

Тарихий манбаларда келтирилган маълумотларга асосан VI-VIII асрларда, қадимги туркий тилда сафдаги турк ҳарбий иерархиясида олий ҳарбий кўмондон, айна вақтда давлат раҳбари **хоқон** деб юритилган. У жанг ва курашлар жараёнида ҳокимиятнинг мустақамланишига ёрдам берган, талон-тарож ва ютуқлар ташкилотчиси бўлган ҳамда “ҳарбий бошлиқ (кўмондон) лавозими орқали ҳокимиятга эришган”¹⁵.

Йабғу ва **шад** лексемалари орқали хоқондан кейинги олий даражадаги ҳарбий-бошқарув даражалари белгиланган¹⁶. Улар ҳарбий бошлиқлар сифатида “одатда кўшиннинг чап ва ўнг қанотига бошчилик қилишган”¹⁷ ва ушбу лавозимга “фақат хон авлодидан” бўлган кишиларгина тайинланган¹⁸. Ғарбий туркларда олий ҳукмдор унвони **йабғу** лексемаси билан аталган. Ал-Хоразмийнинг “Мафотих ул-улум” асарида, ўғузлар ва қарлуқлар шоҳи **жаббуя**, яъни **йабғу** деб аталгани ҳақида маълумотлар учрайди¹⁹. Ғарбий Турк хоқонлигида **шад** лексемаси орқали олий ҳарбий-бошқарув лавозимларидан бири аталган²⁰. **Шад** хоқондан кейинги тўртинчи унвон, тегин (тахт вориси) ва **йабғу** қондошлик бўйича шахзодаларга тенглаштирилган. **Шад** лавозимидаги киши тардуш халқини ҳам бошқарган ва алоҳида сараланган кўшинга бошчилик қилган²¹.

Ўша пайтлари қадимий туркий тилида истеъмомда бўлган яна бир ҳарбий лексема бу – **буйурук** лексемаси бўлиб, мазкур лексема алоҳида кўшин кўмондонлари, бошлиқларини англатган. Туркий халқлар давлатчилигида **буйурук** мавқеи жиҳатдан ҳозирги бош вазир лавозимига тенглаштирилган. Ҳар бир хоқонда фақат битта **буйурук**²² – **буйурукдор** бўлган²³.

Қадимги туркий тилга хитой тилидан ўзлашган **тутуқ** (ҳарбий губернатор) лексемаси унча катта бўлмаган вилоят ва туманлар, сулола-қабилаларнинг эътиборли вакиллари, меросхўр беклар, турк хоқонининг ер эгалари томонидан бошқарилар эди. Бундан ташқари, мазкур унвон соҳиблари юриш чоғларда ўзига тегишли ҳудуддаги жанговор кучларни ҳам бошқарган²⁴.

Қадимий туркий ёзма ёдгорликларнинг гувоҳлик беришича ҳарбий маслаҳатчи унвони маъносида **айғучы** лексемаси, хитой тилидан ўзлашган **сэнүн** ҳарбий лексемаси эса лашкарбоши (генерал унвонига тенг) маъноларида қўлланилган²⁵. Эски ўзбек тилида фаол қўлланилган **баш** ва **башлығ** ҳарбий лексемалари “бошлиқ, ҳарбий сафни бошлаб борувчи, раҳбар” маъноларини англатган²⁶. Шунингдек, **су башы** лексемаси Турк хоқонлигининг юқори ҳарбий

¹⁵ Бернштам А.Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI-VIII вв. Академия наук СССР. – М.: Л. 1946. – С.108.

¹⁶ Баскаков А.Н. Сословная терминология тюрок в феодальную эпоху их социального развития// Доклады советских социолингвистов на VIII Всемирном социологическом конгрессе. – М.: 1974.

¹⁷ Бернштам А.Н. Указ.соч. – С.112.

¹⁸ Бернштам А.Н. Указ.соч. – С.112.

¹⁹ Каранг. Материалы по истории туркмен и Туркмении. Т.1. VII-XV вв. Академия наук СССР. – М.: Л., 1939. – С. 219.

²⁰ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. Наука. – М.: Л., 1959. – С. 28.

²¹ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Академия наук СССР. – М.: Л., 1951. – С. 17.

²² Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd. I-IV. Wiesbaden, 1963-1975, 1. P.367.

²³ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Академия наук СССР. – М.: Л., 1951. – С. 38.

²⁴ Малов С.Е. Указанное сочинения. Академия наук СССР. – М.: Л., 1951. – С. 38.

²⁵ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. Наука. – М.: Л., 1959. – С. 26.

²⁶ Малов С.Е. Указ.соч. Наука. – М.: Л., 1951. – С. 46.

лавозимларидан бири ҳисобланиб, туркий қўшиннинг алоҳида хизмат кўрсатган ҳарбий бошлиқларига берилган²⁷.

Мингбоши **быңа башы** лексемаси билан аталган. Г. Дёрфер бу лексемани “**авангард бошлиғи**” сифатида таржима қилади²⁸. “**Авангард бошлиғи**” лавозимида фаолият юритган киши **йизэк башы** сўз бирикмаси билан ҳам номланган²⁹.

Инглиз ва ўзбек тили ҳарбий терминологияси тизимининг тарихий тараққиётини ўрганиш, мавжуд тизимни мавзуй гуруҳлар бўйича тадқиқ қилишда соф лингвистик маълумотлардан ташқари ҳар икки миллатнинг археологияси, антропологияси, этнографиясини ўрганиш уларнинг лингвистик, лингвокультурологик ва тарихий хусусиятга хос холис хулосалар чиқаришда самарали натижа беради.

Диссертациянинг иккинчи боби “**Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг структур, семантик ва стилистик хусусиятлари**” деб номланади.

Турли тизимли тилларга оид лексик қатламларни структур, семантик ва стилистик аспектда тадқиқ этиш, уларнинг деривацион хусусиятларини ўрганиш тилшуносликнинг долзарб масалаларидан бири ҳисобланади. Шу маънода инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларининг структур-семантик жиҳатларини илмий таҳлил қилиш бугунги кунда муҳим аҳамиятга эга.

Чоғиштирилаётган тиллар ҳарбий терминологияси лингвистик омиллардан ташқари, экстралингвистик омиллар ҳисобига ҳам бойиб, такомиллашиб боради. Шу маънода, ҳарбий терминологик birlikлар турли усуллар: 1) *морфологик*; 2) *семантик*; 3) *ўзлаштириши*; 4) *синтактик ва аббревиатуралар* ёрдамида ҳосил бўлади. Морфологик усул сермахсул усуллардан бири бўлиб, у 1) *суффиксация*; 2) *префиксация*; 3) *аффиксация*ни ўз ичига олади.

Аффиксация усулида турли сўз ясовчи қўшимчалар (олд ва орт қўшимчалар)ни қўшиш орқали янги терминлар ҳосил қилиш назарда тутилади. Масалан: *immobile* – ҳаракатланмоқ; *unarmed* – қуролланмаган; *maintainability* – таъмирга яроқлилик; *surveillance* – кузатиш, назорат; *deterrence* – даҳшатга солмоқ; *reunion* – бирлашиш, қайтадан қўшилиш.

Инглиз тили ҳарбий терминларининг ҳосил бўлишида сўз туркумларидан **от, сифат, феъл ва равиш** сермахсул ҳисобланади.

Бундан ташқари, соҳа терминларининг ясалиши (**от, сифат, феъл ва равиш**дан ташкил топган терминлар моделларининг ҳосил бўлиши)да қуйидаги маҳсулдор сўз ясовчи қўшимчалар муҳим аҳамиятга эга:

–ability – maintainability – “яроқли” (техникага нисбатан); –age – camouflage – “комуфляж”; sabotage – “қаршилиқ кўрсатиш”; barrage – “тўсиқ”; –al – removal – “барҳам бериш”; survival – “омон қолиш”; –an – custodian – “нозир” ёки “мутавалли”; –ance – surveillance – “кузатув, назорат”; resistance – “қаршилиқ кўрсатиш”; –ancy – expectancy – “кутилган натижа”; –ant – commandant – “коммендант” (мустаҳкамланган ҳудуд ёки қалъадаги қўшин бошлиғи); illuminant

²⁷ Малов С.Е. Указ.соч. Наука. – М., Л., 1951. – С. 31.

²⁸ Дёрфер Г. Указ.соч. Т.IV. – С. 90-100.

²⁹ Малов С.Е. Указ.соч. Наука. – М.: Л., 1951. – С. 33.

– “ёруғлик манбаи”; –ee – inductee – “ҳарбий хизматга чақирилувчи”; awardee – “совриндор”; trainee – “тажриба муддатини ўтаётган шахс”; –eer – cannoneer – “артиллериячи”, “тўпчи”; –ence – deterrence – “дахшатга солиш”; –ent – deterrent – “дахшатга солувчи”; –er – launcher – “ишга тушириш қурилмаси”; booster – “тезлаштиргич”; –ese – navalese – “денгиз флоти” ва ҳ.к.

Қайд этиш жоизки, инглиз тили ҳарбий терминологиясида сўз яшаш усулларининг бошқа терминологияларга қараганда ўзига хос жиҳати мавжуд. Бунда, терминларнинг морфологик усул орқали ҳосил бўлишида аффиксациянинг ўрни бекиёс бўлиб, унда сўз туркумларининг иштироки ҳам анча фаолдир. Мураккаб сифатли бирикмаларда ўзи боғланган сўз билан бирга қўшма сўзларнинг ҳам ифодаланишини учратиш мумкин. Масалан: battlewise – жанговар; infantry-heavy – оғир пиёда аскар; seaworthy – денгизда юришга оид; trigger-happy – жангари. Шунингдек, феълларда –em – олд қўшимча (префикс)сини кўришимиз мумкин. Масалан: bus – автобус сўзига –em – олд қўшимча (префикс)си қўшилса embus – ҳибсга олмоқ; plane – самолёт – emplane – самоёлатга ортмоқ ҳосил бўлади. Ҳарбий терминологияда *композицион усул* анча маҳсулдор бўлиб, ўзак сўзга бир, икки ёки ундан ортиқ сўзларни қўшиш натижасида янги сўзларни ҳосил қилиш тушунилади. Масалан: dim – “қоронғу”, dim – out fire – “қоронғулаштириб ўт очмоқ”; aircraft – “самолёт”, break-through of aircraft – “самолётнинг ёриб ўтиши”. Ушбу ўринда қуйидаги асосий моделларни қайд этиб ўтиш лозим:

а) **мураккаб отлар** = от + от: aircraft – “самолёт”; battlefield – “жанг майдони”; bridgehead – “ҳарбий операцияга тайёргарлик кўриладиган майдон”, “плацдарм”; warhead – “каллак”; б) **мураккаб сифатлар** = от + сифат: battlewise – “жанговар”; infantry-heavy – “оғир пиёда аскар”; seaworthy – “денгизда суза оладиган” (кема); **от + сифатдош I** = armor-piercing – “бронтешар”; target-seeking – “нишон қидирувчи”; равиш + сифатдош I = hard-hitting – “ўта кучли”; сифат + сифат = nuclear-free – “ядро қуролидан ҳоли”; в) **қўшма феъллар**: равиш + феъл = outfight – “душмандан устун келмоқ”; downgrade – “хизматда (мансабда) пасайтирмақ; **от + феъл** = manhandle – “қўпол муносабатда бўлиш”.

Тадқиқотга оид тўпланган материаллар таҳлилидан ўзбек тили ҳарбий терминларини ҳосил қилишда **аффиксация**нинг сермаҳсул усуллардан бири эканлиги маълум бўлди. Умумтуркий –чи аффикси узоқ ўтмишда ҳам ўзининг маҳсулдорлиги билан ажралиб турган. Ушбу қўшимча орқали турли-хил маъноли шахс ва касб номларини ясалганлигини қадимги ёзма ёдгорликларда учратишимиз мумкин. Бунга оид мисоллар Ўрхун-Енисей ёзма обидалари, Маҳмуд Қошғарийнинг “Девону луғотит-турк” номли машҳур асарида, Юсуф Хос Хожибнинг “Қутадғу билиг” ва ундан кейин дунё юзини кўрган нодир манбаларда ўз ифодасини топган³⁰. Ўзбек тилида маълум бўлишича, қадимги даврларда шахс номларини ифодаловчи қатор ҳарбий сўзлар –чи аффикси билан ясалган. Масалан: йағычы – лашкарбоши; ақынчы – илғор отряд; башчы – ҳарбий саркарда; йачы – ёйчи; чапқунчы – хужумкор отряд; туғчы – байроқдор; черикчи

³⁰ Абдуллаев Ф. –чи аффиксининг генезисига доир//Ўзбек тили ва адабиёти. 1960, 6-сон. – Б. 47.; Валиев В. “Девону луғотит турк”да –чи аффиксининг от ясашига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. 1964. 3-сон. – Б. 55.

– аскар ва бошқалар³¹. Ўзбек тилида икки ва ундан ортиқ сўзларни бир-бирига қўшиш йўли билан лексемалар ҳосил қилиш ўзига хос ўринга эга. Ҳарбий терминологияда қўшма терминлар микдор жиҳатдан кўпчиликни ташкил этмасда, уларга муайян ҳарбий тушунчаларни ифодалаш вазифаси юкланган. Терминларнинг қўшма ва бирикмали турлари мавжуд. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясида қўшма терминлар компонентларининг қандай сўз туркуми билан ифодаланишига асосланиб, қуйидаги моделлар асосида ясалганлиги аниқланди:

1. **От+от** моделидаги қўшма терминлар. Бундай қўшма терминларда иккинчи компонент муайян предметни ифодалаб келса, биринчиси унинг ўрин-жойга бўлган муносабатини англатади. Масалан: *бошпана, туйнукпарда, сувтўсиқ, зирҳқопқоқ* ва ҳ.к.

2. **Сон+сифатдош** моделидаги қўшма терминлар: *олтиотар, қўшотар* ва ҳ.к.

3. **От+феъл+гич** моделидаги қўшма терминлар: *бомбақидиргич, ракетаэлтгич, гранатаотгич, дозаўлчагич, минаотқич* ва ҳ.к.

4. **От+хона** моделида ясалган қўшма терминлар. Аввало, шуни қайд этиш лозимки, хона аффиксоиди ўзбек тилига форс-тожик тиллардан ўзлаштирилган. Х. Латипова хона компонентли лексик бирликларни қўшма сўз деб ҳисоблаш лозимлигини исботлаб берди³². Масалан: *аслаҳахона, қоровулхона, газхона, снарядхона, омборхона* ва ҳ.к.

Тадқиқотда инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларининг умумий микдорини қайси сўз туркумларига мансублигини билиш мақсадида лингвостатистик усул мезонларига асосланиб таснифлашга қарор қилдик. Ушбу лингвостатистик таҳлилни амалга оширишда диссертация учун тўпланиб, чоп этилган “Инглизча-ўзбекча ҳарбий терминлар луғати”га таянилди.

1-жадвал

Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг сўз туркумларига мансублиги бўйича лингвостатистик мезонларига асосланиб таснифлашининг микдорий таҳлили

Ўзбек тилида – 852

Инглиз тилида – 713

т/р	Сўз туркумлари	Терминлар сони	Кўрсаткич фоизи	т/р	Сўз туркумлари	Терминлар сони	Кўрсаткич фоизи
1.	Аффикс -и (-иш)	319	37,5%	1.	Равиш+феъл	143	20,0%
2.	От+лик	186	21,8%	2.	От+сифат	130	18,5%
3.	Суфикс -в (ов, -ув)	168	19,8%	3.	Сифат+от	96	13,5%
4.	Феъл+ма	120	14,0%	4.	От+от	85	12%
5.	От+от	15	1,7%	5.	От+феъл	84	11,5%
6.	Феъл+гич	12	1,4%	6.	Феъл+равиш	67	9,5%
7.	От+феъл+гич	10	1,2%	7.	Сифат+	36	5,0%

³¹ Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке. Дисс. канд. филол. наук. 1981. – С. 70-82.

³² Латипова Х. “Хона” сўз ясовчими ёки қўшма сўз компонентими? // Ўзбек тилшунослигига оид тадқиқотлар. – Т.: 1993.

					сифат		
8.	От+дош	9	1,0%	8.	Равиш+сиф-ш I	22	3,0%
9.	От+хона	7	0,9%	9.	От+олд (префикс)	18	2,5%
10.	От+сифатдош	6	0,7%	10.	От+сиф-ш I	15	2,1%
				11.	Сифат+сиф-ш II	7	0,9%
				12.	От+сиф-ш II	6	0,8%
				13.	Равиш+сиф-ш II	4	0,5%
	жами	852	100%		жами	713	100%

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, ўзбек тилида рус тили таъсирида шаклланган қўшма ҳарбий терминларнинг дефис билан ёзиладиган тури кенг тарқалган³³. Масалан: *учувчи-разведкачи, учувчи-космонавт, штурман-тўғриловчи, штурман-бомбардимончи* шулар жумласидандир.

Бундан ташқари, ўзбек тили ҳарбий терминологиясида оддий сўз бирикмаси шаклидаги икки лексемадан иборат (*алоқа взводи, ҳарбий сир, жанговар топшириқ, найзали милтиқ*) ва мураккаб сўз бирикмаси шаклидаги уч ва ундан ортиқ лексемадан иборат (*Олий Бош Қўмондонлик, қўшинларнинг ўзаро ҳаракати, отлиқ разведкачилар взводи, қўққисдан қилинган хужум, ҳарбий ҳаво кучлари, пиёда аскарлар полки, ҳаво хужумига қарши мудофаа, ҳақиқий ҳарбий хизмат*), тўрт ва ундан ортиқ мустақил маънога эга бўлган сўзлардан ҳосил қилинган (*ҳаво-сув ости нишони, сув ости кемасини қидирувчи авиацион восита*), етти ва ундан ортиқ мустақил маънога эга бўлган сўзлардан ҳосил қилинган (*мамлакатни ҳаво хужумидан мудофаа қилиш қўшинлари, “сув ости кемаси – сув ости нишони”* номли ракета) каби ҳарбий терминлар муҳим ўрин эгаллайди.

Тадқиқотда ҳарбий терминларнинг структур-семантик хусусиятларидан ташқари стилистик (услубий) жиҳатлари ҳам атрофлича ўрганилди. Ҳарбий терминлар стилистик тавсифий жиҳатдан нейтрал ва ҳиссий-бўёқдор лексик бирликлар қаторидан ўрин олиб, ўзига хос хусусиятларга эга. Таъкидлаш жоизки, ҳарбий терминлар орасида бир маънога мойил ва соф терминлардан ташқари, услубий бўёқдорликка эга бўлган баъзи лексик бирликлар ҳам мавжуд. Масалан: *push-button war* – “кнопкали уруш”; *trigger-happy* – “жангари”; *slick ship* – “қуролланган вертолёт”³⁴ шулар жумласидан. Бундан ташқари, *chopper (a helicopter)* – вертолёт, сўзма-сўз “чопиш, кесиш учун мослама”; *dogfight (a battle between aircraft)* – ҳаво жанги, сўзма-сўз “итлар уриши”; *dragon’s teeth (concrete pillars used as an obstacle for tanks)* – танкка қарши тўскинлик, сўзма-сўз “аждаҳо тишлари”; *caterpillar steel track* – гусеницали пўлат лента; *booby-trap* – “тузоқли-мина”; *dropzone* – “парашют десанти қўниш зонаси” каби маънолари мавжуд³⁵.

³³ Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – Б. 144.

³⁴ Бубнов И. А. Военная топография: Учеб. пособие / И.А. Бубнов, А.К. Калинин, С.А. Шленников, А.И. Кремп. – М.: Воениздат, 1969; Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Дис. ... д-р. филол. наук. – М.: 1985.

³⁵ Campaign Dictionary of Military Terms. – Macmillan, 2004.

Қайд этиш лозимки, ҳарбий терминлар тизими, одатда, стилистик синонимлардан ташкил топган ҳиссий бўёқдор лексикани ҳам ўз ичига қамраб олади³⁶. Масалан: инглиз тилидаги *doughboy* ва *infantryman* сўзларининг асл луғавий маъноси “узма, пилак, пилак ош”ни билдиради. Бирок, ушбу сўзлар ўзида услубий бўёқдорликни акс эттириши натижасида жаргонга айланган ва “пиёда аскар” маъносини англатади. Қуйидаги инглизча жумлага эътибор берамиз:

During World War I, she dressed as a doughboy in olive drab. Биринчи жаҳон урушида у худди пиёда аскарга ўхшаб кийиниб олган эди.

Бундай услубий воситаларнинг ўзига хос хусусияти баён этиладиган тил бирлиги ифодасининг таъсирчанлиги бўлиб, у ҳиссиётлилиқ ҳисобига эмас, балки профессионал тактик схемалар, ҳарбий қисмларнинг ташкилий тузилмалари воситаларидан самарали фойдаланиш орқали эришиладиган баённинг мазмуни билан белгиланади.

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларининг лингвокультурологик хусусиятлари”** деб номланган учинчи бобда ҳарбий терминларнинг тилшуносликда қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари, уларнинг ўзига хос лингвокультурологик категориялар контекстида ифодаланиши, шунингдек, “Бобурнома”да қўлланилган ҳарбий терминлар ва истилоҳларнинг лингвокультурологик хусусиятлари атрофлича таҳлил ва тадқиқ этилган.

Лисоний бирликларни турли тизимли тилларда чоғиштириш орқали уларнинг концептуал-семантик моҳияти ва лингвокультурологик хусусиятларини кўрсатиб бериш муҳим аҳамиятга эга. Лингвомаданият – бу тилшунослик ва маданиятшуносликнинг ўзаро уйғунлиги натижасида юзага келган лингвистиканинг таркибий қисми бўлиб, унда нафақат халқнинг маданияти тил орқали намоён бўлади, балки турли миллий урф-одатлар, диний ҳодисалар, миллий концептлар, оламнинг концептуал манзараси ва дунёни тил орқали онгли ҳис қилиш воситалари ҳам акс этади.

Таъкидлаш жоизки, лингвокультурологиянинг ўзига хос ўхшаш ва фарқли хусусиятларидан келиб чиқиб қайд этиш жоизки, ҳарбий лексикада қуйидаги терминологик бирликлар пайдо бўлди. Масалан: инглиз тилида *fire storm* (*сўзлашув*) – ўқ ёмғири; *fogy* (*сўзлашув*) – белгиланган муддатни адо этиб, шартнома асосида яна ҳарбий хизматда қолган аскар; *chase-me-Charlie* (*оддий сўзлашувда*) – ўзи йўлловчи ракета; *bank* (*сўзлашув*) – қамок; *blood box* (*оддий сўзлашув*) – санитария (тиббий хизмат) автомобили; *balmi* (*оддий сўзлашув*) – баллистик ракета; *wobbler* (*оддий сўзлашув*) – пиёда аскар; *bull* (*жарг.*) – нишон; мўлжал; пардоз-андоз қилмоқ, бўянмоқ; *big stick policy* – “катта тўқмоқ” сиёсати (АҚШ); *big brother policy* – “ғамхўр катта оға” сиёсати (АҚШнинг Қариб ҳавзасидаги айрим мамлакатларга нисбатан юргизган сиёсати); *hawk* (лочин) – уруш учун шароит яратиш тарафдори. Ўзбек тилида қария (*old man*) – армия сафларида хизмат қилаётган ёши катта аскар; илғор отряд (*advance force, vanguard*) – жанг майдонида вазифаларни мустақил тарзда бажариш учун ажратиладиган кучайтирилган танк бўлинмаси; қозонча (*basin hat*) – овқат

³⁶ Рябова Е.А. Проблемы и принципы систематизации терминологии: на материале сопоставительного анализа ракетно-космической лексики английского и русского языков. Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2010. 83-99 с.

истеъмол қилиш ёки пишириш учун каска; тил (prisoner of war) – ҳарбий асир ва ҳ.к. Бундан ташқари, инглиз ва ўзбек тили ҳарбий терминларининг лингвокультурологик хусусиятлари ўрганилиб, улар қуйидаги гуруҳларга бўлинди:

1) **Ўсимлик номи билан аталувчи ҳарбий терминлар:** cabbage сўзининг луғатларда³⁷ икки хил маъноси берилган. 1) ўзининг ўсимлик “карам” маъносида, (*hard round vegetable with green or purple leaves that can be eaten raw in salads or cooked*). 2) кўчма маънода “бошидан шикастланган ёки тентак” маънода (*an offensive word for someone who is completely unable to move or speak because their brain is very badly damaged*) қўлланилган. Ҳарбий термин сифатида cabbage – “бомба” маъносини беради³⁸. *Fighters sowed their cabbages* – Қирувчи самолётлар бомба ташладилар. Ушбу жумладаги “sowed their cabbages”га эътибор қаратадиган бўлсак, унинг сўзма-сўз таржимаси “карамларни экди” маъносини беради. Бироқ келтирилган мисолдан кўриниб турибдики, cabbage ҳарбий термин сифатида ўзбек тилида “бомба” маъносини англатади. Шу термин билан боғлиқ cabbage-kit (*cabbage-kit is camouflaged combat-wear that ruffy-tuffy military people wear*) ҳарбий термин сифатида “комуфляж” маъносини беради. Масалан, *Look at those ruffy-tuffy squaddies in their cabbage-kit, they look really hard! I think I'll join the army and be just like them*³⁹. *Комуфляждаги манави шалвираган отрядга қаранг, улар ҳақиқатан ҳам жуда абжир кўринадилар! Ўйлашимча мен ҳам армияга бориб улар каби бўламан.* Ўзбек тилида ҳарбий амалиёт ўтказиш даврида ўсимлик номи билан аталувчи ҳарбий терминлар кўпчиликни ташкил этмайди. Масалан, ҳарбийлар томонидан Ўзбекистон Республикасида ҳар йили “**Қора дори – 2019**”, “**Қора дори – 2020**” каби ҳарбий операциялар ўтказиб турилади⁴⁰.

2) **Қон-қариндошлик билан аталувчи ҳарбий терминлар:** daddy – “отажон”, “ота” сардор, капитан. Инглиз армиясида тажрибали офицер ёш офицерга мураббийлик қилса, унга нисбатан daddy, яъни “ота” “сардор” деб мурожаат қилинади. *Every military service has a formal or informal mentoring system. Especially within the officer corps, the right mentor can fast-track a younger officer to a successful career. In the Navy, the unofficial, un-codified, mentorship system is called having a sea daddy*⁴¹. *Ҳар қандай ҳарбий хизмат расмий ёки норасмий мураббийлик тизимига эга. Айниқса, ҳақиқий мураббий зобит ёш зобитларнинг айниқса, зобитлар таркибида муваффақиятли карера қилишлари учун уларга ёрдам беради. Ҳарбий денгиз флотиди (ХДФ), норасмий мураббийлик тизими мавжуд бўлиб, у “Денгиз отаси” деб аталади.*

Келтирилган мисолдан кўриниб турибдики, ҳарбий хизматдаги ёш офицерга мураббийлик қилган “катта офицер”га нисбатан қўлланилади. Ўзбек тилида қариндошлик билан аталувчи ҳарбий терминлар учрамайди.

3) **Ҳайвон номи билан аталувчи ҳарбий терминлар:** инглиз тилида **elephant gun** – (firearms, gunnery, ordnance & artillery) a gun used in the hunting of

³⁷ Macmillan English dictionary for advanced learners. Second edition. 2007. – P. 201.

³⁸ Англо-русский военный словарь. – М.:, 1990; <http://zw-observer.narod.ru/slovar/c.html>.

³⁹ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cabbage-kit>; Dictionary of United States Army Terms (Short Title: AD). Headquarters Department of the Army Washington, DC. 15 October 1983. Military Publications. Unclassified. – P. 7.

⁴⁰ <https://www.gazeta.uz/uz/2018/06/20/qora-dori/>

⁴¹ <https://blog.usni.org/posts/2014/04/22/mentoring-in-the-military-whos-your-sea-daddy>

elephants. “Three heavy breech-loading double-eight elephant guns, weighing about fifteen pounds each, to carry a charge of eleven drachms of black powder”. Филларни овлашга мўлжалланган алоҳида қудратга эга қурол.

Ўзбек тилида ИИВ таркибига кирувчи – **Барс** махсус топшириқларни бажаришга ихтисослашган алоҳида ҳарбий батальон мавжуд (7351-ҳарбий қисм)⁴².

Бундан ташқари, Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари таркибига кирувчи Миллий гвардия ҳарбийлашган тузилма 1992 йил 23 январда Вазирлар Маҳкамасининг қарори билан ташкил этилган бўлиб, Миллий гвардия жамоат ва давлат хавфсизлигини таъминлашга, аҳолини турли хил террорчилик таҳдидларидан, жиноий ва бошқа ғайриқонуний ҳаракатлардан ҳимоя қилишга, ўта муҳим тоифаланган давлат ва бошқа объектларни, жисмоний ва юридик шахсларнинг мол-мулкни кўриқлашга хизмат қилади. Ушбу тузилмада хизмат олиб бораётган ҳарбий хизматчиларнинг фарқловчи белгиларида шер сурати акс этган. Доиранинг марказида акс этган **шер** куч-қудрат, мардлик ва адолатлилик рамзи ҳисобланади⁴³.

4) **Ҳашарот ёки парранда номлари билан аталувчи ҳарбий терминлар:** **ladybird** – “хонқизи” деб таржима қилинади. Ушбу термин британия ҳарбий “аёл офицер”ларига нисбатан **ladybird** термини қўлланилади. Ушбу терминнинг таркибида “lady” сўзи бўлганлиги сабабли бу термин “аёл офицер”ларга нисбатан қўлланилади. **Twirly bird** – сўзма-сўз “айланадиган қуш” деб таржима қилинади. Аслида, ҳарбий термин сифатида у вертолётга нисбатан қўлланади. **Eagle** – бургут маъносини беради. *An Iron Eagle is an American military officer who has attained the rank of colonel but will not be promoted to the rank of general. The term refers to the rank insignia a colonel wears, which resembles an eagle*⁴⁴. Бироқ ушбу мисолдан кўриниб турибдики, “бургут” бу полковник унвонига эришган, ammo генерал даражасига кўтарилмайдиган америкалик ҳарбий офицерга нисбатан қўлланилади. Ушбу термин полковник кийимида бургут нишони акс этган орденга ишора қилинади.

Ўзбек тилида “қанот” – қуш ва ҳашаротларнинг учиш аъзоси ҳисобланади. Бироқ у кўчма маънода самолётнинг ердан кўтарилиб, ҳавода муаллақ туриши учун хизмат қиладиган қисмига нисбатан ҳам қўлланилади⁴⁵.

Бундан ташқари, “Снайпер” сўзи инглизча snipe (лойхўрак қуш) номидан келиб чиққан. Лойхўрак қуш жуда тез учганлиги учун инглиз овчилари учун ҳар доим овлаш қийин бўлган ўлжа бўлиб келган. XVIII асрнинг ўрталарида оддий чакмоқ милтиқ билан лойхўрак қушни ота олган ҳар қандай инглиз овчиси моҳир мерган ҳисобланган. Шу тариқа моҳир мерганларга нисбатан “снайпер” (sniper) термини қўлланилган⁴⁶.

⁴² https://voinanet.ucoz.ru/index/specnaz_uzbekistana/0-12924

⁴³ <https://milliygvardiya.uz/page?id=13>

⁴⁴ https://www.google.com/search?q=Military+term+%22Eagle%22&rlz=1C1GGRV_enUZ899UZ899&oq=Military+term+%22Eagle%22&aqs=chrome..69i57j0.23013j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8

⁴⁵ Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Алишер Навоий номидаги тил ва адабиёт институти. А.Мадвалиев таҳрири остида. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: 240 б.

⁴⁶ Наука и техника. <https://lenta.ru/articles/2008/08/08/sniper/>; Охотники за бекасами. О снайперах и их роли в истории войн.

Ўзбекистонда қадимги қўшинлардаги моҳир камончилар ва овчилар “мерган” деб аталган. Ҳозирги кунда ўзбек тили ҳарбий терминологиясида ҳам “снайпер” термини қўлланилади⁴⁷.

5) Ўзбек тили ҳарбий терминологиясида “ўртоқлик суди” ҳарбий термини мавжуд бўлиб, ҳарбий қисм жамоатчилигининг сайлов органи ҳисобланади, орномус ва кадр-қимматни муҳофаза этиш, ҳарбий интизомни мустаҳкамлаш, ҳуқуқбузарликларнинг олдини олиш ва шахсий таркибни тарбиялашга яқиндан кўмак бериш учун мўлжалланган. Аммо, инглиз тилида “ўртоқлик суди” мавжуд эмас, балки умумий “military court” (ҳарбий суд) мавжуд бўлиб, ушбу ҳарбий одил судловнинг асосий мақсади қуролли кучларда тартиб-интизомни сақлашдан иборат. Масалан, Under the new constitution civilians can be tried by military courts. (*Times, Sunday Times (2014)*), It said that those arrested would be tried in military courts. (*Times, Sunday Times (2011)*).

6) Инглиз тилида ҳарбий хизмат билан боғлиқ, услубий ҳарбий терминлар қаторига қуйидагилар киради: **silent service** “сув ости флоти”. Аслида сув ости флоти инглиз тилига “undersea fleet” деб таржима қилиниши лозим. Сув ости ҳарбий кемасининг сув остида сокинликда, овозсиз ҳаракатланганлиги сабабли унинг хусусиятидан келиб чиқиб унга “silent service”, яъни “сокин хизмат” деб ном берилган.

Ўзбек тилида “илғор отряд” деб жанг майдонида вазифаларни мустақил тарзда бажариш учун ажратиладиган кучайтирилган танк бўлинмасига айтилади⁴⁸.

Шуни алоҳида қайд этиш жоизки, бугунги кунда ҳарбий соҳага оид маълумотлар билан бир қаторда, ҳарбий терминларни нафақат ўзбекча адабиётлар, ҳужжатлар ва луғатларда, балки, аждодларимиз томонидан битилган илмий, тарихий-мемуар ва бадий асарларнинг хорижий тилларга, хусусан, инглиз тилига таржима қилинган нусхаларида ҳам учратиш мумкин. Масалан: Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг “Бобурнома” қомусий асарида буронғор, жувонғор, ировул/ҳировул сингари ҳарбий терминлар кенг қўлланилган. Улар қуйидаги маъноларни англатади: буронғор – қўшиннинг ўнг қаноти, жувонғор – қўшиннинг чап қаноти, ировул – лашкарнинг олдинда борувчи қисми, яъни *авангард*. Қуйидаги жумла мазмунига эътибор берамиз.

*Ғанимнинг буронғори бизнинг жувонғоримизни босиб орқага эврулди, ировул ҳам ўнг қўл сари қолиб, олимиз яланг бўлди*⁴⁹.

Асарнинг инглизча таржимасида *буронғор* – *right*, *жавонғор* – *left*, *ировул* – *van* лексемалари билан таржима қилинган. Инглиз тилида қўшиннинг ўнг ёки чап қаноти тушунчаларининг фақат *right* ва *left* сўзлари билан ифодаланиши оддий ҳолат ҳисобланади ва бу сўзлар ҳозирги инглиз тилида ҳам ҳарбий терминлар сифатида истифода этилади.

*His right beat our left, then wheeled (again) to our rear. (As has been said), the front of our centre was bare through our van’s being left to the right*⁵⁰.

⁴⁷ Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Алишер Навоий номидаги тил ва адабиёт институти. А.Мадвалиев таҳрири остида. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: 536 б.

⁴⁸ R.S.Samarov. Harbiy atamalarning yangi izohli lug’ati. O‘zbekiston Respublikasi Mudofaa vazirligi Qurolli kuchlar Akademiyasi. – Т.: Innovatsiya-Ziyo, 2020. – В. 122.

⁴⁹ Бобур Заҳириддин Муҳаммад. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев; Муҳаррир А.Ўқтам. – Т.: Юлдузча, 1989. – Б. 80.

Инглизча **van** лексемаси хусусида алоҳида тўхталадиган бўлсак, ушбу сўз ҳозирги инглиз тилида “илғор” ҳамда ҳарбий термин сифатида “илғор отряд” маъносида қўлланади. XVII асрнинг бошларида *vanguard* сўзининг қисқартирилган шакли сифатида пайдо бўлган. *Vanguard* лексемаси инглиз тилига XIV-XV асрларда француз тилидан ўзлашган. Французча *avant* – олдин, *garde* – қоровул. “Бобурнома”да қўлланган ирровул истилоҳининг мўғилча ҳировул фонетик ўзгаришга учраган ўзлашмасининг шакли саналади.

“Бобурнома”да кўшиннинг марказий қисмини ифода этиш учун ғўл истилоҳи қўлланилган. Масалан: *Эртасига биз ҳам буронзор, жувонзор, гўл, ҳировулни тартиб қилиб, кежим кийиб, ярогланиб, ясол ясаб, тура кўтарган яёқларни олимизга солиб, ганим устига юрудук*⁵¹.

*Next day we moved out against him, formed up with right and left, centre and van, our horses in their mail, our men in theirs, and with foot-soldiers, bearing mantelets, flung to the front*⁵².

Юқорида келтирилган жумладаги “жанговар саф”ни ифодаловчи *ясол* лексемаси, “отларга ёпиладиган зирхли ёпинчиқ” маъносидаги *кежим*, “одам бўйи баробар қалқон” маъносидаги *тура* ҳамда “пиёда аскар” маъносидаги *яёқ* сўзлари ҳам ҳарбий истилоҳлар сирасига киради. Инглизча таржимада *ясол ясаб* бирикмасини таржима қилишда *to form* феълидан истифода этилган. “Бобурнома”да қўлланилган *кежим* инглиз тилида “метал ҳалқалар ёки япроқлардан ясалган кийим ёки ёпинчиқ” маъносидаги *mail* сўзи билан берилган. Ушбу инглизча сўз айнан жанговар отларга ёпиладиган зирхли ёпинчиқнинг муқобиллигини тўлиқ таъминламагани учун таржимон *horses* (отлар) сўзини қўллаб матнга янада аниқлик киритган. “Одам бўйи баробар қалқон” маъносидаги *тура* сўзининг муқобили сифатида таржимон *mantelet* лексемасини танлаган.

“Бобурнома”да “пиёда аскар” маъносида қўллаган *яёқ* сўзини таржима қилишда мутаржим “*foot-soldier*” сўздан фойдаланган. Аслида, инглизча *foot-soldier, infantryman* билан мутлақ синоним ҳисобланиб, ҳозирги инглиз тилида ҳарбий термин хусусиятига эга эмас. У асосан корхона, ташкилот ва бошқа идораларнинг энг қуйи лавозимларда ишлайдиган оддий ходимларга нисбатан қўлланилади.

“Бобурнома”да қўлланилган *кўрғон*, *қоровул*, *чағдовул* терминларини ҳам қайд этиш мақсадга мувофиқ.

Қуйидаги мисолга эътиборни қаратамиз:

*Ушбу жиҳатлардин Муҳаммад Бурундуқнинг маъқул раъйи била амал қилмай, не кўрғон ишини мазбут қилибтур, не уруш ярогин марбут, не қоровул, не чағдовулким ёғи келуридин огоҳ қилгай, не ясолда тартиб ва насақким ёғи келса уруш хотирхоҳ қилгай*⁵³.

⁵⁰ The Bābur-nāma in English (Memoirs of Bābur). Translated from the original Turki Text of Zahiru'd-dīn Muḥammad Bābur Pādshāh Ghāzī by Annette Susannah Beveridge. Issued in Four Fasciculi: - Farghana 1912 – Kabul 1914 – Hindustan 1917 – Preface, Indices, etc. 1921. Vol. I. Sold by LUZAC & CO., 46, Great Russel Street, London. 1922 – P. 139.

⁵¹ Бобур Захириддин Муҳаммад. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев; Муҳаррир А.Ўқтам. –Т.: Юлдузча, 1989, – Б. 64-65.

⁵² The Bābur-nāma in English (Memoirs of Bābur). Translated from the original Turki Text of Zahiru'd-dīn Muḥammad Bābur Pādshāh Ghāzī by Annette Susannah Beveridge. Issued in Four Fasciculi: Farghana 1912 – Kabul 1914 – Hindustan 1917 – Preface, Indices, etc. 1921. Vol. I. Sold by LUZAC & CO., 46, Great Russel Street, London. 1922 – P. 113.

⁵³ Бобур Захириддин Муҳаммад. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев; Муҳаррир А.Ўқтам. – Т.: Юлдузча. 1989. – Б. 185.

Бобурномада қўлланилган қуйидаги ҳарбий истилоҳлар: черик (*лашкар*) – army (*қўшин, лашкар*), ясаб чиқилди (*аслаҳаланиб чиқилди*) – made a sortie (*аслаҳаланиб чиқилди*), туруш бермай (*чидаш бермай*) – unable to make a stand (*чидаш бермай*), тортти (*чекинди*) – withdrew toward (*томон чекинди*) тарзида келади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш лозимки, инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларни семантик гуруҳларга бўлиб ўрганиш орқали уларнинг лингвокультурологик хусусиятларининг ўхшаш ва фарқли томонлари яққол кўзга ташланди. Бундан ташқари, “Бобурнома” ҳам қомусий асар, ҳам тарихий-мемуар асар сифатида дунё халқлари томонидан эътироф этилган. “Бобурнома”ни Уилер Тэкстон ва Салман Ружди, шунингдек, Жон Лейдн ва бошқа таржимонлар томонидан таржима қилинган версияларида муайян тафовутлар мавжудлиги эътиборимизни тортди ва айнан шу масала ҳарбий терминлар кесимида қиёсий-типологик кесимда, инглиз ва ўзбек тиллари мисолида ҳарбий терминларни ҳар икки тилнинг лингвокультурологик хусусиятларида келиб чиқиб, аниқроқ ва ёрқинроқ ёритилиши мақсадга мувофиқ деган хулосага келдик. Бундан ташқари, мутафаккир Заҳириддин Муҳаммад Бобур ўз асарида ҳарбий терминларнинг ўзига хос лингвистик жиҳатлари ҳамда маъно нозикликлари билан қўллаганлиги масаланинг долзарблигини янада оширади.

Х У Л О С А

Бугунги кунгача қардош ва қардош бўлмаган тиллар терминологияси турли аспектлар нуқтаи назаридан тадқиқ этилган бўлишига қарамай, терминларни лингвокультурологик жиҳатдан ўрганган тадқиқотлар озчиликни ташкил қилади. Тадқиқотда ҳарбий терминларнинг инглиз ва ўзбек тилига хос (интеграл) ва хос бўлмаган (дифференциал) хусусиятлари, лексик-семантик сатҳи чоғиштирма аспектда ўрганилиб, ҳар икки тилнинг лингвокультурологик хусусиятлари ва таржимашуносликда тутган фундаментал ўрни аниқланди.

1. Тадқиқотда турли этимологик луғатлардан тўпланган, француз ва итальян тилларидан инглиз тилига ўзлашган 1700 та ҳарбий терминнинг лексик-семантик ва лингвокультурологик хусусиятларидан келиб чиқиб қуйидаги тематик гуруҳларга ажратилди: 1) уруш ва уруш ҳаракатларини ифодаловчи ҳарбий терминлар; 2) ҳарбий техникага оид терминлар; 3) ҳарбий унвонларни акс эттирувчи терминлар; 4) ҳарбий қисмларга оид терминлар; 5) ҳарбий хизматчилар фаолиятига оид терминлар; 6) ҳарбий ҳаёт атрибутларини ифодаловчи терминлар.

2. Инглиз тили ҳарбий терминологиясида соф, яъни, аниқ семантик чегарага эга бўлган бир маъноли терминлар билан бир қаторда, кўп маъноли терминлар ҳам мавжуд. Уларни контекстда терминлик вазифасини бажаришини бирламчи, иккиламчи ва учламчи номинациясига кўра фарқлаш мақсадга мувофиқ. Ўзбек тили ҳарбий терминларнинг номинатив-функционал хусусияти от, сифатдош ва феъллар орқали амалга ошади. Ҳарбий терминологияда от сўз туркуми бошқа сўз туркумларига нисбатан 60% дан кўпроғи номинатив-функционал хусусиятга эга эканлиги аниқланди.

3. Ҳарбий терминларнинг лингвокультурологик хусусиятларига кўра қуйидаги олти семантик гуруҳга ажратиб, таснифланди: 1) Кўшин турларини ифодаловчи терминлар; 2) Ҳарбий штабга оид терминлар; 3) Умумтактикага оид терминлар; 4) Ҳарбий-ташкилий фаолиятни ифодаловчи терминлар; 5) Ҳарбий топографик терминлар, 6) Ҳарбий сафга оид терминлар.

4. Қиёсланатётган тилларда ҳарбий терминларнинг стилистик хусусиятларини белгиловчи омиллар асосида шаклланган фразеологик бирликлар ва жаргон сўзларнинг оддий, ясама ва мураккаб турлари мавжуд. Бундай тил бирликлари терминлик функциясини бажариши негизида қуйидагилар муҳим роль ўйнаши маълум бўлди: а) терминлаштириш асосида кўпинча метафора ётади; б) қайта терминлаштириш (ретерминлашув) ходисаси; в) ўзлаштириш ва калькаланиш усули; г) муайн терминни миллий тилнинг туб морфемаси (сўз ўзаги) ёки байналмилал сўзлар.

5. Ҳозирги ўзбек тили ҳарбий терминологиясида у ёки бу ҳарбий тушунчаларни ифодалаш мақсадида асосан, от+от, аслий сифат+от, нисбий сифат+от моделлари асосида ясалган бирикма терминлар мавжуд бўлиб, тадқиқот натижалари асосида -чи аффиксли асос+от, -ли аффиксли асос+от сингари моделларга мувофиқ бир қатор ҳарбий терминлар ҳосил қилинди.

6. Тадқиқотда турли таркибли ҳарбий терминларнинг лингвостатистик маълумотларига аниқлик киритилди. Инглиз тилида бир компонентли ҳарбий терминлар – 827 та (48,7%); икки компонентли ҳарбий терминлар – 757 та (44,5%); уч ва ундан ортиқ компонентли ҳарбий терминлар – 116 та (6,8%) фоизни ташкил этади. Ўзбек тилида бир компонентли ҳарбий терминлар – 257 та (15,2%); икки компонентли ҳарбий терминлар – 765 та (45,0%); уч ва ундан ортиқ компонентли ҳарбий терминлар – 678 та (39,8%) фоиздан иборат эканлиги асосланди.

7. Ҳарбий соҳага оид матнларни чет тиллардан ўзбек тилига, ўзбек тилидан хорижий тилларга адекват таржима қилишда, даставвал, ўзбек тили ҳарбий терминологияси бошқа тиллар билан қиёсий-типологик ва лингвокультурологик хусусиятлари таҳлил қилинди. Бу жараёнда икки муҳим масалани ижобий ҳал қилиш имконини берди: 1) хорижий тиллардаги ҳарбий соҳага доир манбаларни ижодий ўрганиш ва ўзлаштириш; 2) ўзбек тилидаги махсус лексиканинг истиқболли, стратегик йўналишларини ривожлантириш мезонларини ишлаб чиқиш.

8. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари ўрганилиб, инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар луғати тузилди.

9. Инглиз ва ўзбек тиллари ҳарбий терминларини семантик гуруҳларга ажратиш орқали уларнинг лингвокультурологик хусусиятлари очиқ берилди.

10. “Бобурнома” тарихий-мемуар асар сифатида дунё халқлари томонидан эътироф этилган бўлиб, мазкур асар инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминлар қиёсий-типологик кесимда, ҳар икки тилнинг лингвокультурологик хусусиятларидан келиб чиқиб, аниқроқ ва ёрқинроқ ёритилган деган хулосага келдик.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ДОКТОРА НАУК DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

КУРГАНОВ АНВАРЖОН МУХТОРОВИЧ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ
ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение (филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.3.PhD/Fil311.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-сайте Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:

Якубов Жамолиддин Абдувалиевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Дадабаев Хамидулла Арипович
доктор филологических наук, профессор

Тухтасинов Илхом Мадаминович
доктор педагогических наук, профессор

Ведущая организация:


Наманганский государственный университет


Защита диссертации состоится «28» августа 2021 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета по присуждению учёной степени DSc.03/30.12. 2019.Fil/Ped.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков по адресу 100138, г.Ташкент, Учтепинский район, улица Малая кольцевая, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).


С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 20). 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Малая кольцевая, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «13» августа 2021 года (протокол рассылки за № 20 от «13» августа 2021 года).




Г.Х. Бакиева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.ф.н., профессор


Х. Б. Самигова
Ученый секретарь Научного
совета по присуждению ученых
степеней д.ф.н., доцент


Ж.А. Якубов
Председатель научного семинара
при Научном совете по
присуждению ученых степеней,
д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В настоящее время большое значение приобретают научные исследования, такие, как подробный анализ военных терминов, как ключевого фактора в развитии мировой лингвистики и научное определение конкретных лингвокультурологических особенностей военных терминов в результате данного анализа. А это, в свою очередь, потребовало всестороннего научного исследования развития военной лексики, а также активно используемой в данной сфере разнопластной системы военных терминов. В настоящее время, когда наша страна устанавливает тесные связи с развитыми государствами мира, немаловажное значение имеет изучение военных терминов в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах в сопоставлении с разносистемными языками, а также выявление особенностей и методов перевода военных терминов.

Вследствие того, что в мировой лингвистике язык исследуется в органической связи с мировоззрением и мышлением человека, возникла потребность изучения военной лексики в лингвокультурологическом аспекте. Несмотря на то, что некоторые ученые-языковеды осуществляли научные исследования по лингвокультурологическим вопросам военных терминов в разносистемных языках, однако, лингвокультурологические особенности данных лексем до настоящего времени не были объектом сопоставительного рассмотрения на материале английского и узбекского языков. Кроме этого, наряду с сравнительно-типологическим изучением военных терминов в английском и узбекском языках, не были проанализированы также их лингвокультурологические свойства и вопросы перевода. Всестороннее исследование военных терминов, которые функционируют в сопоставляемых языках и отражают культуру Запада и Востока, отличающихся коренным образом в социально-культурном плане, определяет актуальность темы настоящей диссертации.

На новом этапе перспективного развития Республики Узбекистан перед лингвистами встала проблема изучения и систематизации военных терминов, а также создания соответствующего словаря военных терминов. Исходя из необходимости "...стимулирования научных исследований и инновационной деятельности, создания эффективных механизмов внедрения в практику достижений науки и производства"⁵⁴, обучение студентов лингвистическим и экстралингвистическим аспектам военных терминов английского и узбекского языков остается одним из злободневных требований современности. Вследствие этого, на первый план выдвигается исследование формирования и систематизации военных терминов английского и узбекского языков, их классификация по структуре, семантике и стилистике, а также необходимость изучения в лингвокультурологическом аспекте военных терминов, функционирующих в английском и узбекском языках.

⁵⁴ См.: Указ Президента Республики Узбекистан "О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан" (Сборник законов Республики Узбекистан, № 6, 2017 г., статья 70).

Данное исследование в определенной мере служит выполнению задач, определенных в указах Президента Республики Узбекистан “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года № УП-4947, “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года” от 8 октября 2019 года № УП-5847, в Постановлении № УП-3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах”, “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” от 19 мая 2021 года № ПП-5117, в задачах, поставленных Президентом Республики Узбекистан перед расширенным заседанием Совета безопасности от 12 января 2021 года “Вопросы широкого внедрения государственного языка и военного лексикона в деятельность оборонных и правозащитных органов”, а также в ряде других нормативно-правовых актов.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Духовно-просветительское и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики”.

Степень изученности проблемы. Изучение в различной степени лингвистических особенностей военных терминов имеет давнюю традицию. Исторический генезис некоторых военных терминов узбекского языка последовательно отражался в таких произведениях, как “Уложения Темура” Амира Темура, “Бабур-наме” Захириддина Мухаммада Бобура, “Зафарнома” Шарафуддина Али Яздий⁵⁵.

Различным особенностям военных терминов, употребляемых в современных условиях военной деятельности человечества, посвятили свои научные труды многочисленные ученые, а именно: фонетические, лексико-семантические, структурно-функциональные, историко-этимологические и сравнительно-статистические аспекты указанных единиц изучали Х.А.Дадабаев, А.Матгозиев, А.Иброхимова, Б.Ахмедов, З.Чориев, А.Атаев, Л.Н.Гумилев, Ю.Буряков, В.М.Массон⁵⁶, терминологические свойства данных лексем рассматривали

⁵⁵ Темур тузуклари (Форсча матндан Алихонтўра Соғуний ва Ҳамидулла Кароматовлар таржимаси). – Т.: Фафур Ғулум, 2011. – Б. 328; Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. – Т.: Ўқитувчи, 2008. – Б. 368; Шарафуддин Али Яздий. Зафарнома. – Т.: Камалак. 1994. – Б. 288.

⁵⁶ Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке: Дис...канд.филол.наук. –Т.: 1981. – С. 176; Дадабаев Х., Насыров И, Хусанов Н. Проблемы лексики староузбекского языка. – Т.: Фан. 1990. – С. 3-83; Дадабаев Х. Тарихий ҳарбий терминлар лугати. – Т.: Университет, 2003. – Б. 72.; Гумилев Л.Н. Древние тюрки. – М.: Кристалл, 2003. – С. 575.; Гумилев Л.Н. Статуэтки воинов из Туяк-Мазра//Музей антропологии и этнографии. – М.: Л. 1949; Дадабаев Х. Амир Темурнинг ҳарбий маҳорати. – Т.: Ёзувчи, 1996 – Б. 19; Буряков Ю. Фортификация и военное снаряжение эпохи Амира Темура//Ўрта Осиё археологияси, тарихи ва маданияти. Халқаро илмий конференция маърузаларининг тезислари. – Т.: 2002. 45-47 б.; Массон В.М. Средняя Азия и Древний восток. –М.: Наука, 1964. – С. 289; Матгозиев А. Ҳарбий терминлар тарихига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. 1974. 1-сон. 47-50 б.; А.Иброхимова. “Келурнома” лугатининг лексикасига доир кузатишлар. // Ўзбек тили тарихи масалалари. – Т.: Фан, 1977. – Б. 118-119; Ахмедов Б. Тарихдан сабоқлар. – Т.: Ўқитувчи, 1994. 54-100 б., Ахмедов Б. Тавочи ва жарчи терминлари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти, 1973. 4-сон. – Б. 73–76., Ахмедов Б., Мукминова Р. Тюрко-монгольские заимствования персоязычных хроник XV–XVIII вв. // Советская тюркология. 1987. №6. – С. 37-45.; З.Чориев. Тарих атамаларининг изоҳли лугати. – Т.: Академия, 2002 – Б. 316; Дадабаев Х. Огаҳий тарихий асарларидаги ижтимоий-сиёсий

Е.С.Кубрякова, Е.М.Найвельт, А.Д.Хаютин, Ф.А.Циткина, Х.Арзикулов, Л.С.Бархударов, В.П.Даниленко, А.А.Реформатский, Г.Абдурахмонов⁵⁷, лексико-семантические признаки военных терминов исследовали Г.А.Бучина, А.Г.Рябов, М.Н.Лату, синхронное изучение военной терминологии узбекского языка было осуществлено Х.Ёдгоровым⁵⁸, системно-функциональные особенности языковых единиц военной профессии рассматривал С.Э.Эркинов, а вопросы деривации терминологических единиц, их статистические и динамические своеобразия и функционирование жаргонизмов исследовали В.Н.Шевчук, В.В.Борисов, И.А.Бубнов, Е.В.Брыгина, Ю.Буряков, В.Владимиров, Н.С.Искакова, Ю.Г.Кочарян⁵⁹. Некоторые специальные исследования о расширении и сужении словарного состава языка были посвящены лексико-семантической вариантности языка и деривационной активности⁶⁰, а также роли профессионализмов, жаргонизмов, терминологизмов и регионализмов в варианте английского языка, функционирующего в США⁶¹. Лингвокультурологические особенности военных терминов последовательно проанализировали в исследованиях Т.В.Демидович, Р.Р.Исеев и Е.А.Степанов⁶². Если в своих научных изысканиях Т.В.Демидович

терминлар тизими хусусида // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари (илмий мақолалар тўплами) 3-сон. – Т.; 2009. – Б. 23; Атаев А. Огахийнинг “Жомеъ ул воқеъоти султоний” асарига ҳарбий терминлар. Тил ва адабиёт таълими. 2009 й. 11-сон. 64 б.

⁵⁷ Кубрякова Е.С. Что такое словообразование?. – М.: 1965. – С. 279; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – С. 147; Найвельт Е.М. Термин, терминополь, терминосистема // Лингвистика и проблемы стиля. ЛГПИ им. А.И. Герцена. 1977. – С. 183; Хаютин А.Д. Термин терминология и номенклатура. Самарканд: 1971. – С. 214; Циткина Ф.А. Терминология и перевод. // К основам сопоставительного терминоведения. Львов: 1988. – С. 213; Арзикулов Х. Семантические проблемы в терминологических системах французского языка (на материале онкологической терминологии). Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Л.: 1980 – С. 24; Бархударов Л.С. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: 1970. – С. 142; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии // Терминология и норма. – М.: 1972. – С. 128; Абдурахмонов Ф. Терминология муаммолари // Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари: Биринчи Республика терминология конференцияси материаллари. – Т.: Фан, 1986. – Б. 136; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? Вопросы терминологии. – М.: 1961. – С. 248.

⁵⁸ Бучина Г.А. Роль метафоры в структурировании и функционировании лексики ограниченного употребления (на материале военной лексики в русском и английском языках), – Саратов. 2003. Автореферат. – С. 17.; Рябов А.Г. Перенос значения в терминологическом образовании (на материале английской военной терминологии). – М.: 2010. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – С. 17.; Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты. Ростов. 2009. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – С. 25.; Ёдгоров Х. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи. Филол.фан. ном. ...дис. – Т.:1996. – Б. 163.

⁵⁹ С.Э.Эркинов Ҳарбий касба оид лисоний бирликларнинг систем-функционал хусусиятлари. Самарканд. 2020. Автореферат. – Б. 138. Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. – М.: 1983. – С. 198; Борисов В. В. Аббревиация и акронимия // Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. Швейцера А.Д. – М.: 2004. 132-135 с.; Бубнов И. А. Военная топография: учеб. пособие / Бубнов И.А., Калинин А.К., Шленников С.А., Кремп А.И. – М.: Воениздат, 1969; Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1985. – С. 16; Брыгина Е.В. Фразеологическая активность военной лексики: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1993. 40-42 с.; Буряков Ю. Фортификация и военное снаряжение эпохи Амира Темура // Ўрта Осиё археологияси, тарихи ва маданияти. Халқаро илмий конференция маърузаларининг тезислари. – Т.: 2002. 45-47 б.; Владимиров В. Реорганизация соединений в сухопутных войсках США // Зарубежное военное обозрение: Ежемесячный журнал. – М.: Воениздат, 2005. № 7. 24-30 с. – ISSN0134-921X; Искакова Н. С. Проблемы перевода военных терминов в военно-технической научной литературе. Вестник терминологии, 2(28), 39-42 с. 2009; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. – М.: 2007; Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона [Текст] / В.П. Коровушкин. – Череповец, 1989; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Автореф. дис. канд. филол. наук. – М.; 2007. – С. 21.

⁶⁰ Aarsleff H. The Study of Language in England, 1780-1860. – Princeton: Princeton University Press, 2003. – P.117-121; Aitchison J. The Power and Problem of Words. BBC Reith lectures. – Cambridge, New York, Melbourne: Cambridge University Press, 2010. – P.221-230.; Bailey R.W. and Robinson J.L. Varieties of Present-Day English, New York, Macmillan, 2010. – P.88-104.

⁶¹ Ferguson Ch. A., Heath Sh.B. Language in the USA. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – P.290-295.; Mencken H.L. The American Language. – New York, 2007. – P.160-179.

⁶² Демидович Т.В. Семантико-стилистический и лингвокультурологический аспекты изучения военной лексики (на материале художественной литературы о Великой Отечественной войне). Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2015. – С. 85-95; Исеев Р.Р. Структурные и лингвокультурные аспекты формирования отраслевой терминосистемы (на материале военно-технической терминологии современного персидского языка) – М.: 2013. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – С. 23; Степанов Е. А. Языковая

анализирует лингвокультурологические и когнитивные категории военных терминов русского языка, то Р.Р.Исеев рассматривает лингвокультурологические аспекты возникновения терминов посредством номинативной конкуренции терминологической синонимии в системе военно-технических терминов персидского языка, а Е.А.Степанов раскрывает суть лингвокультурологических и терминологических особенностей военных терминов в тесной связи с языком их функционирования.

В научных статьях, написанных в соавторстве Д.Ф.Каюмовой и А.И.Шайдуллиной, рассматриваются лингвокультурологические своеобразия военной терминологии в современном английском языке, а научная статья А.И.Леонова посвящена лингвокультурологическим аспектам военной терминологии в английском и русском языках⁶³.

В связи с тем, что употребление военных терминов в наши дни, а также практическая значимость данных терминов с точки зрения их лингвокультурологического аспекта в разрезе английского и узбекского языков в сравнительно-типологическом плане специально не изучено, в настоящем исследовании подробно рассмотрены лингвокультурологические особенности употребления военных терминов в английском и узбекском языках.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена работа. Настоящее исследование выполнено в рамках темы “Сопоставительная типология иностранного и узбекского языков” плана научно-исследовательских работ “Научно-исследовательские, научно-творческие работы докторантов, независимых соискателей и студентов” Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является выявление структурных, семантических и стилистических аспектов военных терминов в английском и узбекском языках, а также их лингвокультурологических особенностей.

Задачи исследования:

изучение явления транстерминологизации при формировании терминов путем выявления изоморфных и алломорфных признаков и историко-этимологических особенностей военных терминов английского и узбекского языков в диахроническом аспекте;

исследование лексических, структурно-семантических особенностей военных терминов английского и узбекского языков по их принадлежности к частям речи, выявленных посредством применения лингвостатистических критериев в синхроническом аспекте;

изучение эффективности способов адекватного перевода текстов военной тематики через выявление лингвокультурологических особенностей военной терминологии обоих языков;

картина мира военной сферы (лингвокультурологический и терминологический аспекты): дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2012. – С. 12.

⁶³ Каюмова Д.Ф., Шайдуллина А.И. Лингвокультурологическая характеристика военной терминологии современного английского языка // Вестник КГУКИ, 2017. с. 3. Леонов А.И. Лингвокультурные особенности англоязычной и русской военной терминологии. Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2017. №1.

разработка научно-практических рекомендаций по регулированию военной терминологии на английском и узбекском языках;

определение лингвокультурологических свойств военных терминов английского и узбекского языков путем распределения их на семантические группы.

Объектом исследования являются военные термины, функционирующие в английском и узбекском языках.

Предмет исследования составляют деривационные, структурные, семантические, стилистические и лингвокультурологические особенности военных терминов английского и узбекского языков.

Методы исследования. Для раскрытия темы исследования использованы метод компонентного анализа, классификационный метод, сопоставительный, историко-этимологический, стилистический, статистический и структурно-семантический методы, а также кросс-культурный метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснован приоритет явления транстерминологизации при формировании терминов путем выявления изоморфных и алломорфных признаков и историко-этимологических особенностей военных терминов английского и узбекского языков в диахроническом аспекте;

согласно лингвостатистическим критериям выявлены лексико-семантические, структурно-семантические и синтаксические особенности военных терминов английского и узбекского языков в синхронном аспекте и определены аффиксальные модели;

эффективность метода адекватного перевода военных текстов в выявлении лингвокультурологических особенностей военной терминологии обоих языков, проявляющихся в шести семантических группах (термины, обозначающие типы войск, термины, относящиеся к военному штабу, общие тактические термины, термины обозначающие военно-организационную деятельность, военные топографические термины, термины военного строя);

разработаны научно-практические рекомендации по совершенствованию принципов сравнительной терминологии и лексикографии при изучении английского и узбекского языков, а также по упорядочению (унификации) военных терминов и достижению адекватности их перевода.

Практические результаты исследования:

разработан ряд практических рекомендаций и предложений по развитию деривационной системы военных терминологических единиц английского и узбекского языков и по совершенствованию принципов сопоставительного терминоведения, а также по их адекватному переводу;

раскрыты лингвокультурологические особенности употребления военных терминов в английском и узбекском языках, на основе которых составлен двуязычный (англо-узбекский) словарь военных терминов⁶⁴;

⁶⁴ Курганов А.М. Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар луғати. – Т.: Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси, 2020. – Б. 98.

установлена лексикографическая позиция военных терминов в словарях английского и узбекского языков, определена степень их словарной и лингвокультурологической эффективности.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что использованные в нем положения научных направлений, методологические приемы и теоретические сведения взяты из достоверных источников, практические примеры извлечены из языковых материалов, в работе применены современные методы исследования, его результаты и выдвинутые рекомендации и предложения опубликованы в сборниках республиканских и международных научно-методических, научно-практических конференций, в журналах ВАК РУз и в зарубежных научных журналах и внедрены в практику, а также полученные результаты подтверждены компетентными учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется тем, что на основе изучения лингвокультурологических особенностей военных терминов английского и узбекского языков и этимологического анализа военных терминов сопоставляемых языков сформулировано заключение о лингвокультурологических особенностях функционирования военных терминов. Научные выводы, полученные в ходе настоящего исследования, в дальнейшем будут служить важнейшими источниками для всестороннего исследования национально-культурных своеобразий других терминологических систем английского и узбекского языков. Результаты диссертации также будут являться неопределимым источником для чтения лекций, организации семинаров и специальных курсов по таким предметам, как “Теория и практика перевода”, “Лексикология”, “Теоретические аспекты изучаемого языка”, “Современная лингвистика”, “Методы лингвистического анализа”, “Сравнительная типология”, “Лингвистика текста” и др.

Кроме этого, результаты работы будут служить полезным источником при создании двуязычных и толковых словарей военных терминов, при выявлении на научно-теоретической основе присущих военным терминам лингвокультурологических особенностей, при составлении различных методических разработок, учебных пособий, учебников и двуязычных словарей для бакалавров и магистрантов, обучающихся в высших образовательных учреждениях, которые готовят специалистов для военной отрасли.

Внедрение результатов исследования. На основе сопоставительного исследования военных терминов английского и узбекского языков:

сведения об историко-этимологических свойствах в военной терминологии английского и узбекского языков использованы в диахроническом аспекте для составления фундаментального проекта № ПЗ-20171024335 на тему “Лингвокультурологическое исследование диалектов узбекского языка” (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-96 от 8 января 2020 года). В результате этой работа дополнена материалами с учетом приоритета транстерминологизации военных терминов английского и узбекского языков;

научно-теоретические выводы о лексических, структурно-семантических особенностях военных терминов английского и узбекского языков использованы в фундаментальном проекте № ФЗ-20160910202206 на тему “Социальные и педагогические технологии воспитания несовершеннолетних учащихся, склонных к совершению преступлений и правонарушений” (Справка Министерства внутренних дел Республики Узбекистан № 2/2229 от 23 июля 2020 года). Вследствие этого, предоставленные материалы были применены для разработки лингвостатистических критериев при определении принадлежности к частям речи военных терминов английского и узбекского языков;

научно-теоретические заключения о лингвокультурологических особенностях военных терминов английского и узбекского языков использованы при разработке учебного пособия “Инглиз тили” (Т., 2021. 240 с.) для курсантов дневного отделения Академии Министерства внутренних дел Республики Узбекистан (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-96 от 8 января 2020 года). В нём освещаются такие лексические темы, как “My specialty, equipment: weapons, countering terrorism”, и др., а военные термины имеют лингвокультурологический характер;

сведения, полученные на основе систематизации и унификации состава военных терминов английского и узбекского языков, использовались при организации радиопередачи “Бедорлик”, подготовленной редакцией “Культурно-просветительских и художественных передач” телерадиоканала “O`zbekiston” ГУП Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 04-25-1942 телерадиоканала “O`zbekiston” ГУП Национальной телерадиокомпании – Узбекистана от 31 декабря 2019 года). Это позволило радиослушателям познакомиться со сходствами, различиями, формированием, образованием и спецификой лингвокультурологии военных терминов английского и узбекского языков, а также послужило разработке научно-практических рекомендаций по систематизации военных терминов.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены и утверждены в ходе 12 научно-практических конференции, в том числе 3 международных и 9 республиканских конференций.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, из них 9 научных тезисов и 5 статей – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и 5 статей – в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 154 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновываются актуальность и востребованность темы диссертации, указывается соответствие исследования приоритетным

направлениям развития науки и технологий в республике, освещается степень изученности проблемы, цель, задачи, методы исследования, определены объект и предмет исследования, обоснованы научная новизна, достоверность полученных результатов, научно-практическая значимость работы, а также приводятся сведения о внедрении ее результатов в практику, апробации, об опубликованных материалах, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации под названием “**Научно-теоретические основы исследования военных терминов**” освещаются теоретические вопросы научно-теоретического подхода к военным терминам в мировом языкознании, лингвистические особенности и свойства военных терминов, этапы исторического формирования и развития военных терминов в сопоставляемых языках и лексико-семантические и номинативно-функциональные особенности военных терминов.

Следует отметить, что имеются доказательства того, что в английском языке употребление лексических средств о военной сфере и об армейской деятельности берет начало от памятников самой древней, античной эпохи. Однако данный процесс не стал причиной формирования военной терминологии в специфическую систему в том виде, как она существует в настоящее время, поскольку военная терминология является не только перечнем терминов, но и цельной семиотико-семиологической системой. Иными словами, она, в свою очередь, являет собой четкую систему, отражающую социально-экономические, политические, научно-технические знания и мировоззрения в пределах определенной специализированной отрасли⁶⁵.

Здесь огромный интерес вызывает дальнейшее совершенствование лексического пласта военных терминов, заимствованных и ассимилированных из французского и итальянского языков в XIV-XVII веках, т.е. в эпоху развития английского языка до уровня новоанглийского языка.

Заемствования в системе военных терминов средней и начальной новой эпохи английского языка можно распределить на 4 группы: 1) термины, сохранившиеся только в армейской сфере; 2) термины, полностью вышедшие из употребления; 3) термины, частично вышедшие из терминологической системы; 4) термины, перешедшие в другие терминологические системы.

Анализ материалов по истории языка показывает, что лексема *army*, заимствованная в XIV веке из старого французского языка, в то время имела смысл “*armed troop, armed expedition*” (армия, войско). Значение данной лексемы в качестве военного термина сохранилось в английском языке и в настоящее время. Однако вследствие того, что данное слово подверглось детерминированию, оно стало обладать следующими дополнительными значениями: 1) anybody of persons organized for any purpose as *the army of census takers* (армия каллиграфов); 2) a very large number or group of something, a great multitude as *the army of the unemployed* (армия безработных)⁶⁶. Лексема *bastion*, заимствованная английским языком из итальянского языка в XVI веке, употреблялась в значениях “бастион,

⁶⁵ Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les> (дата обращения: 30.10.2016).

⁶⁶ Дуброва Ю.Ю. Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов (на материале военных документов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2015. – С. 23.

оборонная территория”, она в настоящее время применяется как военный термин в значениях *fortress* – “крепость”, *fortified place* – “территория с крепкой обороной”. В результате исторического развития английского языка данная лексема становится полисемантической и в сочетаниях типа *...a bastion of solitude* “крепость одиночества, уединения”, *...a bastion of democracy* “опора демократии” приобретает дополнительные значения.

В семантике заимствованных из других языков слов английского языка кроме семантического сдвига и развития в течение определенного времени наблюдаются случаи выхода из активного употребления, перехода в пассивный словарный запас в виде архаизмов и историзмов, а также возвращения к использованию спустя некоторую историческую эпоху. В пределах исследуемого материала употребление военных терминов в устаревшем смысле присуще лексической форме слова или одному из его значений. Здесь можно выделить несколько групп.

Объясняются значения терминов приведенных ниже:

Лексические архаизмы: *courser* – “a large powerful horse” (армейский конь); *ulan* – “type of cavalry man” (улан).

Семантические архаизмы: *cannon ball* – “a missile, usually round and made of iron or steel, designed to be fired from a cannon” (ядро пушки); *regiment* – “government, rule” (управление, власть); *chivalrous act* – “gallant deed” (героизм рыцаря); *battle* – “a battalion” (войско, армия); *captain* – “military leader” (стратег, воин полка); *to company* – “to accompany” (охрана, конвой); *magazine* – “place for storing goods” (склад, склад товаров).

Историзмы, т.е. пассивный пласт словарного состава, выражающие реалии и понятия прошлой эпохи, могут использоваться в научной исторической литературе, в художественных произведениях и в поэзии.

Исторические военные термины (историзмы): *marshal* – “officer in charge of a household, groom” (конюх короля); *bachelor* – “youthful knight, novice in arms” (рыцарь-вассал); *squire* – “a young man who attends a knight” (оруженосец рыцаря); *chivalry* – “knight dignity, knighthood in the feudal social system” (честь рыцаря, рыцарство); *siege* – “throne” (корона, трон); *canteen* – “canteen keeper in a military camp” (магазин, телега, маркитанта); *recruit* – “a levy of troops” (рекрут, привлечение); *cavalier* – “knight, mounted soldier, gentleman serving as a lady’s escort” (рыцарь, кавалерист, кавалер, партнёр женщины (компаньон); *cavalier* – “royalist adherent of Charles I” (представитель королевства), сторонник Карла I в борьбе против пуритан и парламента)⁶⁷.

Причиной становления данных терминов историзмами является то, что если они в XIV-XV веках во французском языке в качестве военных терминов они употреблялись в указанных выше значениях, то в настоящее время в английском языке выступают совсем в иных значениях.

Исследование исторического развития системы военной терминологии узбекского языка, анализ тематических групп указанной системы требуют также

⁶⁷ Online Etymology Dictionary. 2016. URL: <http://etymonline.com> (дата обращения: 10.10.2016); Etymology Dictionary Glossary Terms Lexicon Online. 2016. URL: <http://www.ats-group.net/dictionaries/glossary-dictionaryetymology.html> (дата обращения: 10.10.2016).

изучения их не только с учетом лингвистических особенностей, но и в тесной связи с археологией, антропологией и этнографией родственных тюркских и соседних нетюркских народов. По существу, они приводят к плодотворным объективным заключениям об их лингвистических, лингвокультурологических и исторических особенностях.

Во второй половине VI века на обширной территории Средней Азии появилось государство кочевников-животноводов, достигшее своего наивысшего развития – Тюркский каганат. Основу каганата составляли объединения племен. Каганат, состоявшийся из оседлого и кочевого населения, многократно вел бои с Китаем и Ираном. Военными силами Тюркского каганата командовали представители военно-феодальной аристократии. Это великое государство к 600 году разделилось на Восточно-Тюркский и Западно-Тюркский каганаты. В начале VIII века Восточно-Тюркский каганат, владевший наиболее мощной политической силой, в 745 году ушел из политической сцены. Как свидетельствуют исторические источники, в VI-VIII веках в древнетюркском языке в действующей военной иерархии верховный военачальник, а на самом деле глава государства, именовался **хаканом**. В ходе боев и битв он способствовал укреплению власти, организовывал расхищения и даже поддерживая приветствовал достижения, а также “добивался власти, поскольку исполнял должность военачальника (командующего)”⁶⁸.

Лексемы **йабгу** и **шад** употреблялись для обозначения высших военных званий и присваивались лицам, находящимся ниже хакана⁶⁹. Военачальники с такими званиями “обычно командовали левым и правым флангами войск”⁷⁰, и на эту должность назначались люди “только из династии хана”⁷¹.

У западных тюрков лексема **йабгу** употреблялся по отношению к верховному властителю. В произведении Аль-Хорезмий “Мафотих ул-улум” имеются сведения о том, что шах огузов и карлуков назывался **жаббуя**, т.е. **йабгу**⁷². В Восточно-Тюркском каганате лексема **шад** называлась одна из высших военно-управляющих должностей⁷³. **Шад** был четвертым званием после хакана, а тегин (наследник престола) и **йабгу** по единокровию равнялись принцу. Лицо, носящее звание **шад**, управляло народом турдуш и руководило отборными войсками⁷⁴.

Следует особо отметить, что хотя Тюркский каганат считался объединенным государством, но в политическом аспекте не был полностью централизованным и являлся салтанатом, в котором в определенной степени происходили внутренние столкновения.

Ещё одним военным термином, употреблявшимся в те времена в древнетюркском языке, была лексема **буйурук**, которая применялась для

⁶⁸ Бернштам А.Н. А.Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрков VI-VIII вв. Академия наук СССР. – М.: Л. 1946. – С.108.

⁶⁹ Баскаков А.Н. Словная терминология тюрков в феодальную эпоху их социального развития// Доклады советских социолингвистов на VIII Всемирном социологическом конгрессе. – М.: 1974.

⁷⁰ Бернштам А.Н. Указ. соч. – С.112.

⁷¹ Бернштам А.Н. Указ. соч. – С.112.

⁷² Каранг. Материалы по истории туркмен и Туркмении. Т.1. VII-XV вв. Академия наук СССР. – М.: Л., 1939. – С. 219.

⁷³ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. Наука. – М.: Л., 1959. – С. 28.

⁷⁴ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Академия наук СССР. – М.: Л., 1951. – С.17.

номинации командиров и начальников самостоятельных воинских подразделений. В государственных структурах тюркских народов лексема **буйурук** означало человека, равного по должности с современным премьер-министром. В каждом хакане был один **буйурук**⁷⁵ или **буйрукдор**⁷⁶.

Перешедший из китайского языка в древнетюркский язык лексема **тутук** (военный губернатор) обозначал должности влиятельных представителей не очень крупных областей и районов, династий и племен, наследных беков и владельцев земель тюркского хакана. Кроме этого, носители данного звания во время походов руководили боевыми силами принадлежащей им территории⁷⁷.

Как свидетельствуют памятники древнетюркской письменности, лексема **айгучы** применялся в значении “военный советник”, а заимствованный из китайского языка военная лексема **сэнүн** – в значении “полководец” (равный со званием генерала)⁷⁸. Активно употребленные в староузбекском языке военные лексеммы как **баш** и **башлыг** имели значение “начальник, возглавляющий военный строй, руководитель”⁷⁹. А лексема **су башы** выражал название одного из высоких военных званий Тюркского каганата и присваивался особо отличившимся военачальникам тюркских войск⁸⁰.

Мингбоши (волостной правитель) назывался **бына башы**. Данная лексема Г. Дёрфер переводит как “**глава авангарда**”⁸¹. Исполнявший обязанность главы авангарда именовался также терминологическим словосочетанием **йизэк башы**⁸².

Исследование исторического развития системы военной терминологии английского и узбекского языков, анализ тематических групп указанной системы требуют также изучения их не только с учетом лингвистических особенностей, но и в тесной связи с археологией, антропологией и этнографией каждого из двух народов и позволяет сделать объективные выводы об их лингвистических, лингвокультурологических и исторических особенностях.

Вторая глава диссертации названа “**Структурные, семантические и стилистические особенности военных терминов в английском и узбекском языках**”.

Исследование лексических пластов разносистемных языков в структурном, семантическом и стилистическом аспектах, изучение их деривационных свойств являются одним из актуальных вопросов лингвистики. С этой точки зрения в настоящее время важное значение отводится анализу структурно-семантических своеобразий военных терминов английского и узбекского языков.

Военная терминология сопоставляемых языков обогащается и совершенствуется не только по лингвистическим, но и по экстралингвистическим факторам. Можно отметить то, что военные терминологические единицы образуются различными способами: 1) *морфологическим*; 2) *семантическим*;

⁷⁵ Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd. I-IV. Wiesbaden, 1963-1975, 1. – P. 367.

⁷⁶ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Академия наук СССР. – М.: Л., 1951. – С. 38.

⁷⁷ Малов С.Е. Указ. соч. Академия наук СССР. – М.: Л., 1951. – С. 38.

⁷⁸ Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. Академия наук СССР. – М.: Л., 1959. – С. 26.

⁷⁹ Малов С.Е. Указ. соч. Наука. – М., Л., 1951. – С. 46.

⁸⁰ Малов С.Е. Указ. соч. Наука. – М., Л., 1951. – С. 31.

⁸¹ Дёрфер Г. Указ. соч. Т.IV. – С. 90-100.

⁸² Малов С.Е. Указ. соч. Наука. – М.: Л., 1951. – С. 33.

3) путем заимствования; 4) синтаксическим способом и с помощью аббревиации. Морфологический способ является наиболее продуктивным и включает в себя 1) суффиксацию; 2) префиксацию; 3) аффиксацию.

При способе аффиксации новые термины образуются посредством различных словообразующих флексий (префиксов и постфиксов). Например: **immobile** – двигаться; **unarmed** – невооруженный; **maintainability** – пригодность к ремонту; **surveillance** – охрана, контроль; **deterrence** – устрашать; **reunion** – соединение, воссоединение.

Среди военных терминов английского языка продуктивно образуются слова таких частей речи, как **имя существительное, имя прилагательное, глагол и наречие.**

Кроме этого, при деривации терминов данной сферы (образование терминологических моделей, состоящих из **имен существительных, имен прилагательных, глаголов и наречий**) активно участвуют следующие словообразующие флексии: **-ability** – maintainability – “пригодный” (технически); **-age** – camouflage – “комуфляж”; sabotage – “сопротивление”; barrage – “преграда”; **-al** – removal – “прекращать”; survival – “остаться живым”; **-an** – custodian – “надсмотрщик” или “попечитель”; **-ance** – surveillance – “охрана, контроль”; resistance – “сопротивление”; **-ancy** – expectancy – “ожидаемый результат”; **-ant** – commandant – “комендант” (командир войск в укреплении или крепости); illuminant – “источник света”; **-ee** – inductee – “призывник”; awardee – “награжденный”; trainee – “лицо, проходящее испытание”; **-eer** – cannoneer – “артиллерист”, “пушкарь”; **-ence** – deterrence – “устрашение”; **-ent** – deterrent – “устрашитель”; **-er** – launcher – “сооружение для введения в действие”; booster – “ускоритель”; **-ese** – navalese – “морской флот” и др.

Следует отметить то, что в отличие от военной терминологии других языков подобным единицам английского языка присущи собственные способы деривации. При этом в образовании терминов морфологическим способом доминирует аффиксация, в которой также активным является участие слов разных частей речи.

В единицах с составными прилагательными наряду с согласуемым словом можно встретить и сложные слова. Например: **battlewise** – жанговар (боевой); **infantry-heavy** – огир пиёда аскар (тяжелая пехота); **seaworthy** – денгизда юришга оид (относительно морского плавания); **trigger-happy** – жангари (боевик).

Также в глаголах можно заметить употребление префикса **em-**. Например: если к словам **bus** – автобус, **plane** – самолёт прибавить префикс **em-**, то образуются слова **embus** – арестовать, **emplane** – погрузить в самолет.

В деривации военной терминологии продуктивным является также **композиционный способ**, с помощью которого создаются новые слова путем прибавления к производному слову одного, двух или более слов. Например: **dim** – “темнота”, **dim** – out fire – “стрелять в темноте”; **aircraft** – “самолёт”, **break-through of aircraft** – “прорыв самолетом”.

Здесь имеются следующие основные модели:

а) **составные существительные** = сущ.+сущ.: **aircraft** – “самолёт”; **battlefield** – “поле боя”; **bridgehead** – “площадка для подготовки к бою”, “плацдарм”; **warhead** – “обрубок”;

б) **составные прилагательные** = сущ.+прил.: **battlewise** – “боевик”; **infantry-heavy** – “тяжелый пехотинец”; **seaworthy** – “способный плавать в море” (корабль); сущ. + причастие I = **armor-piercing** – “бронепробивный”; **target-seeking** – “ищущий метку”; наречие + прич. I = **hard-hitting** – “очень сильный”; прил.+прил.=**nuclear-free** – “свободный от ядерного оружия”; в) **сложные глаголы**: наречие + глагол = **outfight** – “взять верх над врагом”; **downgrade** – “разжаловать; сущ. + глагол = **manhandle** – “быть в грубом взаимоотношении”.

В результате анализа собранных для исследования материалов выяснилось, что в узбекском языке аффиксация является одним из продуктивных способов при образовании военных терминов. Общeturкский аффикс **-чи** с самых древних времен отличался своей продуктивностью. Созданные посредством данного аффикса слова – названия людей и профессий с различными значениями можно встретить и в памятниках древней письменности. Примеры данного явления получили свое отражение в Орхон-Енисейских письменных памятниках, в знаменитых произведениях “Девону лугатит турк” Махмуда Кашгари, “Кутадгу билиг” Юсуфа Хос Хожиба и в последующих всемирно известных редких источниках⁸³.

Как свидетельствуют материалы узбекского языка, еще в древние времена ряд военных терминов, обозначающих наименования людей и подразделений, образовался аффиксом **-чи**. Например: *йагычы* – военачальник; *акынчы* – передовой отряд; *баишчы* – полководец; *йачы* – лучник; *чапкунчы* – наступающий отряд; *тугчы* – знаменосец; *черикчи* – воин и др.⁸⁴.

Создание лексем путем соединения двух и более слов занимает особое место в узбекском языке.

Хотя в военной терминологии сложные термины являются немногочисленными, они выполняют важную функцию для выражения определенных военных понятий. Существуют сложные термины и терминологические сочетания. В узбекском языке по принадлежности компонентов сложных терминов к частям речи выявлены следующие модели образования указанных лексем:

1. Сложные термины, образованные по модели **сущ.+сущ.** Если в подобных сложных терминах второй компонент выражает конкретный предмет, то его первый компонент обозначает отношение к месту. Например: *бошпана*, *туйнукпарда*, *сувтўсиқ*, *зирҳқопқоқ* и др.

2. Сложные термины, созданные по модели **числ.+причастие**: *олтиотар*, *қўшотар* и др.

3. Сложные термины, образованные по модели **сущ.+глагол+гич**: *бомбақидиргич*, *ракетаэлтгич*, *гранатаотгич*, *дозаўлчагич*, *минаотқич* и др.

⁸³ Абдуллаев Ф. –чи аффиксининг генезисига доир//Ўзбек тили ва адабиёти. 1960, 6-сон. – Б. 47.; Валиев В. “Девону лугатит турк”да –чи аффиксининг от ясашига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. 1964. 3-сон.– Б. 55.

⁸⁴ Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке. Дисс. канд. филол. наук. 1981. – С. 70-82.

4. Сложные термины, представляющие модель **сущ.+хона**. В первую очередь следует отметить, что аффиксоид **хона** заимствован узбекским языком из персидского и таджикского языков. То, что лексические единицы с данным компонентом следует считать сложными словами, доказано Х.Латиповой⁸⁵. Например: *аслаҳахона, қоровулхона, газхона, снарядхона, омборхона* и др.

В настоящем исследовании из общего количества военных терминов английского и узбекского языков в целях определения их принадлежности к частям речи данные лексемы охарактеризованы на основе критериев лингвостатистического метода. При осуществлении указанного анализа использован “Словарь военных терминов английского и узбекского языков”, изданный при выполнении настоящей диссертации.

Таблица №1

Количественный анализ классификации военных терминов в английском и узбекском языках на основе лингвостатистических критериев принадлежности к частям речи

В узбекском языке – 852				В английском языке – 713			
п/н	Части речи	К-во терминов	%-ный показатель	п/н	Части речи	К-во терминов	%-ный показатель
1.	Аффикс <i>-и (-и)</i>	319	37,5%	1.	Наречие+глагол	143	20,0%
2.	Сущ.+лик	186	21,8%	2.	Прил+прил	130	18,5%
3.	Суффикс <i>-в (ов, -ув)</i>	168	19,8%	3.	Прил+сущ	96	13,5%
4.	Глагол+ма	120	14,0%	4.	Сущ+сущ	85	12%
5.	Сущ+сущ	15	1,7%	5.	Сущ.+глагол	84	11,5%
6.	Глагол+гич	12	1,4%	6.	Глагол+наречие	67	9,5%
7.	Сущ+глагол+гич	10	1,2%	7.	Прил+ прил.	36	5,0%
8.	Сущ+дош	9	1,0%	8.	Наречие+ прич. I	22	3,0%
9.	Сущ+хона	7	0,9%	9.	Сущ+префикс	18	2,5%
10.	Сущ+причастие	6	0,7%	10.	Сущ+прич. I	15	2,1%
				11.	Прил.+прич. II	7	0,9%
				12.	Сущ+прич. II	6	0,8%
				13.	Наречие+ прич. II	4	0,5%
	Итого	852	100%		Итого	713	100%

Нужно особо отметить, что в узбекском языке имеется большое количество сложных военных терминов, формировавшихся под влиянием русского языка и пишущихся через дефис⁸⁶. Например: *учувчи-разведкачи, учувчи-космонавт, штурман-тўзгриловчи, штурман-бомбардимончи* и др.

Кроме них в военной терминологии узбекского языка особое место занимают термины, представляющие собой простые словосочетания, состоящие из двух лексем (*алоқа взводи, ҳарбий сир, жанговар топшириқ, найзали милтиқ*), составные словосочетания, имеющие три и более лексем (*Олий Бош Қўмондонлик, қўшинларнинг ўзаро ҳаракати, отлиқ разведкачилар взводи*,

⁸⁵ Латипова Х. “Хона” сўз ясовчими ёки қўшма сўз компонентими?//Ўзбек тилшунослигига оид тадқиқотлар. – Т.: 1993.

⁸⁶ Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан. 1977. – Б. 144.

қўққисдан қилинган хужум, ҳарбий ҳаво кучлари, пиёда аскарлар полки, ҳаво хужумига қарши мудофаа, ҳақиқий ҳарбий хизмат), а также термины, образованные из обладающих самостоятельными значениями четырех и более слов (*ҳаво-сув ости нишони, сув ости кемасини қидирувчи авиацион восита*) и термины, созданные из обладающих самостоятельными значениями семи и более слов (*мамлакатни ҳаво хужумидан мудофаа қилиш қўшинлари, “сув ости кемаси – сув ости нишони”* номли ракета) и др.

В диссертации кроме структурно-семантических свойств военных терминов всесторонне изучены также их стилистические особенности. С этой точки зрения военные термины в стилистической классификации занимают место рядом с нейтральными и эмоционально-окрашенными лексическими единицами и обладают собственными признаками. Нужно отметить, что среди военных терминов наличествуют как однозначные и нейтральные термины, так и некоторые стилистически окрашенные лексические единицы. Например: *push-button war* – “кнопочная война”; *trigger-happy* – “боевик”; *slick ship* – “вооруженный вертолёт”⁸⁷ и др. Наряду с этими примерами существуют термины со значениями: *chopper (a helicopter)* – вертолёт, дословно: “приспособление для рубки, резания”; *dogfight (a battle between aircraft)* – воздушный бой, дословно: “собачий бой”; *dragon’s teeth (concrete pillars used as an obstacle for tanks)* – противотанковое заграждение, дословно: “зубы дракона”; *caterpillar steel track* – гусеничная стальная лента; *booby-trap* – “минная ловушка”; *dropzone* – “зона посадки парашютного десанта”⁸⁸ и др. Также следует отметить, что система военных терминов обычно включает в себя эмоционально окрашенную лексику, состоящую из стилистических синонимов⁸⁹. Например: в английском языке слова **doughboy** и **infantryman** в прямом значении выражают “клецки, суп с клецками”. Однако данные лексемы вследствие приобретения стилистической окрашенности превратились в жаргоны и передают значение “пехотинец”. Нужно обратить внимание на следующее предложение: *During World War I, she dressed as a doughboy in olive drab.* – Во время Первой мировой войны она была одета как пехотинец.

Характерные свойства подобных стилистических средств заключаются в эффективности семантики употребляемой языковой единицы, которая определяется не эмоциональностью, а плодотворным использованием профессиональных тактических схем и содержанием повествования, выражаемого через эффективное применение языковых средств, называющих структурные подразделения воинских частей.

В третьей главе диссертации, названной “**Лингвокультурологические особенности военных терминов в английском и узбекском языках**”, подробно рассматриваются и анализируются лингвокультурологические особенности употребления военных терминов в английском и узбекском языках, их функционирование в контексте специфических лингвистических категорий, а

⁸⁷ Бубнов И. А. Военная топография: Учеб. пособие / И.А. Бубнов, А.К. Калинин, С.А. Шленников, А.И. Кремп. – М.: Воениздат, 1969; Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Дис. ... д-р. филол. наук. – М.: 1985.

⁸⁸ Campaign Dictionary of Military Terms. Macmillan, 2004.

⁸⁹ Рябова Е.А. Проблемы и принципы систематизации терминологии: на материале сопоставительного анализа ракетно-космической лексики английского и русского языков. Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2010. – С. 83-99.

также лингвокультурологические свойства военных терминов и специальных слов, функционирующих в “Бабур-наме”.

Большое значение имеет рассмотрение в разносистемных языках концептуально-семантической сущности и лингвокультурологических особенностей языковых единиц в сопоставлении.

Лингвокультурология – это одна из составных частей лингвистики, возникшая в результате взаимоотношения языкознания и культурологии, в которой изучается отражение культуры народа не только в языке, но и в национальных обычаях, религиозных верованиях, национальных концептах, концептуальной картине мира и средствах сознательного восприятия мира.

Следует отметить, что в результате интенсивного развития лингвокультурологии в военной терминологии появился ряд терминологических единиц. Это можно заметить в следующих примерах: *fire storm* (разг.) – град пуль; *fogy* (разг.) – старослужащий солдат; *bank* (разг.) – арест; *blood box* (просторечн.) – санитарный (медицинская служба) автомобиль; *balmi* (просторечн.) – баллистическая ракета; *wobbler* (просторечн.) – пехотинец; *bull* (жарг.) – мишень; цель; шлифовать, краситься; *big stick policy* – “политика большого молотка” (США); *big brother policy* – “политика заботливого “старшего брата” (политика США в отношении некоторых стран Карибского бассейна), *hawk* (сокол) – сторонник создания условий для войны. На узбекском языке *qariya* (old man) – пожилой солдат, служащий в армии; *ilfor* отряд (*vanguard*) – усиленный танковый отряд, которому поручено самостоятельно выполнять задачи на поле боя; *qazan* (basin hat) – шлем для еды или приготовления пищи; *til* (prisoner of war) – военнопленный и др. Кроме этого, изучение лингвокультурологических свойств военных терминов позволило распределить их на следующие семантические группы:

1) **Военные термины, созданные из наименований растений:** слово **cabbage** в словарях⁹⁰ толкуется в двух значениях: а) в прямом значении “капуста” (*hard round vegetable with green or purple leaves that can be eaten raw in salads or cooked*; б) в переносном значении “раненный в голову или глупец” (*an offensive word for someone who is completely unable to move or speak because their brain is very badly damaged*). В качестве военного термина **cabbage** обозначает “бомба”⁹¹. *Fighters sowed their cabbages* – Самолеты-истребители сбросили бомбы. Если обратить внимание на употребленное в данном предложении сочетание **sowed their cabbages**, то оно здесь дословно означает “посадили капусту”. Однако, как видно из данного примера, **cabbage** в узбекском языке как военный термин передает значение “бомба”.

Связанное с этим термином слово **cabbage-kit** (*Cabbage-kit is camouflaged combat-wear that ruffy-tuffy military people wear*) в узбекском языке в качестве военного термина носит значение “комфляж”. Например: *Look at those ruffy-tuffy squaddies in their cabbage-kit, they look really hard! I think I'll join the army and be*

⁹⁰ Macmillan English dictionary for advanced learners. Second edition. 2007. – P. 201.

⁹¹ Англо-русский военный словарь. – М.: 1990; <http://zw-observer.narod.ru/slovar/c.html>.

*just like them*⁹². *Посмотрите на отряд в камуфляжах, они на самом деле кажутся очень проворными. Видимо, попав в армию, я тоже буду похожим на них. Во время армейских учений употребление военных терминов, аналогичных названиям растений, в узбекском языке является нечастотным. Например, ежегодно в Вооруженных силах Республики Узбекистан проводятся военные операции под названиями “Қора дори — 2019”, “Қора дори — 2020”*⁹³.

2) **Военные термины, созданные из названий родства людей: daddy** – “папочка”, “отец” предводитель, капитан. В английской армии в случае, когда опытный офицер шефствует над молодым офицером, по отношению к первому обращаются словом **daddy**, т.е. “предводитель”, “капитан”. *Every military service has a formal or informal mentoring system. Especially within the officer corps, the right mentor can fast-track a younger officer to a successful career. In the Navy, the unofficial, un-codified, mentorship system is called having a sea daddy*⁹⁴. Любая военная служба имеет официальную или неофициальную систему старшинства. В особенности настоящий офицер-воспитатель призван помочь молодым офицерам в достижении успешной карьеры среди офицеров. В Военно-Морском флоте (ВМФ) существует неофициальная система старшинства, которая именуется “морской отец”. Как видно из приведенного примера, такое название применяется по отношению к “старшему офицеру”, шефствовавшему над служащим с ним молодым офицером. В узбекском языке не встречаются военные термины, созданные их наименований родства людей.

3) **военные термины, созданные из названий животных.** См. пример из английского языка: **elephant gun** – (Firearms, Gunnery, Ordnance & Artillery) a gun used in the hunting of elephants. “Three heavy breech-loading double-eight elephant guns, weighing about fifteen pounds each, to carry a charge of eleven drachms of black powder”. Особо мощное оружие для ловли слонов. В узбекском языке функционирует слово **барс**, используемое для обозначения входящего в состав МВД особого специализированного военного батальона (воинской части 7351)⁹⁵.

Кроме этого, 23 января 1992 года согласно Постановлению Кабинета Министров Республики Узбекистан была организована входящая в структуру Вооруженных сил страны военизированная Национальная гвардия, которая призвана обеспечить безопасность общества и государства, оборонять население от различных террористических нападений, от уголовных и других противозаконных действий и охранять особо важные для государства и населения объекты высшей категории, а также защищать имущество физических и юридических лиц. В шевронах военных работников, служащих в данной гвардии, имеется изображение Льва, находящееся в середине круга и считающееся символом мощи, доблести и справедливости⁹⁶.

4) **военные термины, образованные от наименований птиц или насекомых.** Сюда можно отнести слово **ladybird**, которое переводится как

⁹² <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cabbage-kit>; Dictionary of United States Army Terms (Short Title: AD). Headquarters Department of the Army Washington, DC. 15 October 1983. Military Publications. Unclassified. – P. 7.

⁹³ <https://www.gazeta.uz/uz/2018/06/20/qora-dori/>

⁹⁴ <https://blog.usni.org/posts/2014/04/22/mentoring-in-the-military-whos-your-sea-daddy>

⁹⁵ https://voinanet.ucoz.ru/index/specnaz_uzbekistana/0-12924

⁹⁶ <https://milliygvardiya.uz/page?id=13>

“божья коровка”. Данная лексема в качестве термина употребляется по отношению к английским военным женщинам-офицерам, поскольку в его составе имеется компонент “lady”. Словосочетание **twirly bird** дословно переводится как “кружающаяся птица”. В качестве военного термина оно употребляется относительно **вертолета**. Слово **eagle** имеет значение беркута. См. пример предложения: *An Iron Eagle is an American military officer who has attained the rank of colonel but will not be promoted to the rank of general. The term refers to the rank insignia a colonel wears, which resembles an eagle*⁹⁷. Из данного отрезка нетрудно заметить, что слово “беркут” употребляется относительно американского офицера, который является полковником и которому не будет присвоено воинское звание генерала. Данный термин указывает на форму полковника, носящего орден с изображением беркута.

На узбекском языке “**крыло**” – это летающий орган птиц и насекомых. Однако в переносном смысле это относится и к той части самолета, которая поднимается с земли и зависает в воздухе⁹⁸. Кроме того, слово “**снайпер**” происходит от английского snipe (птица бекас). Бекас летает быстро и имеет непредсказуемую траекторию полета, поэтому он всегда был трудной добычей для английского охотника. В середине XVIII века любой англичанин, который мог подстрелить бекаса с помощью простого кремневого ружья, считался стрелком-виртуозом. Таким образом, термин “снайпер” сегодня используется для обозначения снайперов⁹⁹. В Узбекистане опытных лучников и охотников в древних армиях называли искусными стрелками¹⁰⁰. В настоящее время термин “снайпер” также используется в военной терминологии узбекского языка¹⁰¹.

5) в военной терминологии узбекского языка существует военный термин **ўртоқлик суди** (товарищеский суд), который называет избирательный орган коллектива воинской части и призван защищать честь и достоинство, укреплять армейскую дисциплину, осуществлять профилактику правонарушений и оказать непосредственную помощь в воспитании личного состава. Однако в военной терминологии английского языка отсутствует аналогичный термин, но имеется выражение **military court** (военный суд), главной целью которого является сохранение дисциплины и порядка в вооруженных силах.

Например, *Under the new constitution civilians can be tried by military courts. (Times, Sunday Times (2014)), It said that those arrested would be tried in military courts. (Times, Sunday Times (2011)).*

6) в английском языке к стилистическим военным терминам, обозначающим атрибуты армейской службы, относится сочетание **silent service** “подводный флот”, которое обычно должно переводиться на английский язык как “undersea fleet”. Вследствие того, что такой военный корабль в подводном пространстве

⁹⁷ https://www.google.com/search?q=Military+term+%22Eagle%22&rlz=1C1GGRV_enUZ899UZ899&oq=Military+term+%22Eagle%22&aqs=chrome..69i57j0.23013j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8

⁹⁸ Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Алишер Навоий номидаги тил ва адабиёт институти. А.Мадвалиев тахрири остида. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Б. 240.

⁹⁹ Наука и техника. <https://lenta.ru/articles/2008/08/08/sniper/>. Охотники за бекасами. О снайперах и их роли в истории войн.

¹⁰⁰ Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Алишер Навоий номидаги тил ва адабиёт институти. А.Мадвалиев тахрири остида. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: – Б. 536.

¹⁰¹ Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Алишер Навоий номидаги тил ва адабиёт институти. А.Мадвалиев тахрири остида. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Б. 536.

передвигается тихо и беззвучно, ему присвоено название **silent service**, т.е. “беззвучная служба”.

В узбекском языке словосочетание **передовой отряд** выражает усиленное танковое подразделение, выполняющее свои обязанности на поле боя самостоятельно¹⁰².

Следует особо отметить, что в настоящее время военные термины можно встретить не только в сведениях о военной сфере, но и в словарях, документах и литературе на узбекском языке, а также, составленных предками научных, историко-мемуарных и художественных произведениях, переведенных на иностранные языки, в основном на английский язык. Например: в энциклопедическом сочинении “Бабур-наме” Захириддина Мухаммада Бабура широко употреблены такие военные термины, как **буронгор**, **жувонгор**, **ировул/хировул**. Они передают следующие значения: **буронгор** – *правый фланг войск*, **жувонгор** – *левый фланг войск*, **ировул** – *передовая часть войск, т.е. авангард*. Нужно обратить внимание на содержание следующего предложения: *Ғанимнинг буронгори бизнинг жувонгоримизни босиб орқага эврулди, ировул ҳам ўнг қўл сари қолиб, олимиз яланг бўлди*¹⁰³. В переводе данного произведения на английский язык слово *буронгор* передано лексемой *right*, *жавонгор* – лексемой *left*, *ировул* – лексемой *van*.

В английском языке обозначение правого или левого фланга войск словами *right* и *left* является обычным словоупотреблением и данные лексемы в современном английском языке функционируют в качестве военных терминов. *His right beat our left, then wheeled (again) to our rear. (As has been said), the front of our centre was bare through our van's being left to the right*¹⁰⁴.

Если специально рассмотреть лексему **van** английского языка, то указанное слово в современном английском языке имеет смысл “**передовой**”, которое в качестве военного термина употребляется в значении “**передовой отряд**” и в начале XVII века возникло как сокращение слова **vanguard**.

Лексема **vanguard** заимствована английским языком в XIV-XV веках из французского, в котором **avant** означало “впереди”, **garde** – “охранник”. Употребленный в “Бабур-наме” термин **ировул** считается фонетически измененной формой монгольского слова **хировул**. В данном произведении центральная часть войск называлась словом **гул**. Например: *Эртасига биз ҳам буронгор, жувонгор, гўл, хировулни тартиб қилиб, кежим кийиб, яроғланиб, ясол ясаб, тура кўтарган яёқларни олимизга солиб, ганим устига юрудук*¹⁰⁵.

Next day we moved out against him, formed up with right and left, centre and van, our horses in their mail, our men in theirs, and with foot-soldiers, bearing mantelets,

¹⁰² R.S.Samarov. Harbiy atamalarning yangi izohli lug'ati. O'zbekiston Respublikasi Mudofaa vazirligi Qurolli kuchlar Akademiyasi. Innovatsiya-Ziyo. –Т.: - 2020. – В. 122.

¹⁰³ Бобур Захириддин Мухаммад. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев; Мухаррир А.Ўқтам. –Т.: Юлдузча, 1989. – Б. 80.

¹⁰⁴ The Bābur-nāma in English (Memoirs of Bābur). Translated from the original Turki Text of Zahiru'd-dīn Muḥammad Bābur Pādshāh Ghāzī by Annette Susannah Beveridge. Issued in Four Fasciculi: - Farghana 1912 – Kabul 1914 – Hindustan 1917 – Preface, Indices, etc. 1921. Vol. I. Sold by LUZAC & CO., 46, Great Russel Street, London. 1922, – P. 139.

¹⁰⁵ БобурЗахириддинМухаммад. Бобурнома. НашргатайёрловчиП.Шамсиев; МухаррирА.Ўқтам. – Т.: Юлдузча, 1989, – Б. 64-65.

*flung to the front*¹⁰⁶. Примененные в приведенном выше предложении лексемы **ясол** со значением “боевой строй”, **кежим**, обозначающая “бронированная ткань для покрытия коней”, **тура** – “щит высотой в человеческий рост” и **яёк** – “пехотинец” также входят в ряд военных лексем. В английском переводе словосочетания **ясол ясаб** использован глагол **to form**.

Употребленное в “Бабур-наме” слово **кежим** передано на английский язык лексемой *mail*, которая носит значения *металлические кольца, одежда, сшитая из листьев и покрытие*.

Вследствие того, что указанное английское слово не очень адекватно передает смысл сочетания “бронированная ткань для покрытия коней”, переводчик ввел слово **horses** (кони) и тем самым еще более уточнил текст. В качестве альтернативы слову **тура** со значением “щит высотой в человеческий рост” переводчик избрал лексему *mantelet*. При переводе слова **яёк** со значением “пехотинец” автор перевода использовал лексему “foot-soldier”. В сущности, английское **foot-soldier** считается абсолютным синонимом к **infantryman** и в современном английском языке не является военным термином. Оно применяется для номинации простых людей, занимающих нижние должности в предприятиях, организациях и других ведомствах. Здесь следует упомянуть термины **кўрғон**, **қоровул**, **чағдовул**, встречающиеся в тексте “Бабур-наме”. Например: *Ушбу жиҳатлардин Муҳаммад Бурундуқнинг маъқул раъйи била амал қилмай, не кўрғон ишини мазбут қилибтур, не уруш ярогин марбут, не қоровул, не чағдовулким ёғи келуридин огоҳ қилгай, не ясолда тартиб ва насаққим ёғи келса уруш хотирхоҳ қилгай*¹⁰⁷.

Следующие военные термины из “Бабур-наме” использованы в таких значениях: **черик** “войско” – **army** “армия, войско”, **ясаб чиқилди** “вооружены полностью” – **made a sortie** “вооружены полностью”, **туруш бермай** “не выражая терпения” – **unable to make a stand** “не выражая терпения”, **тортти** “отступили” – **withdrew toward** “отступили в сторону”.

Сказанное выше позволяет заключить, что деление военных терминов на английском и узбекском языках на семантические группы дало нам возможность узнать о сходстве и различии их лингвокультурных особенностей. Кроме того, “Бобур-наме” признана народами мира и как энциклопедический труд, и как историко-мемуарный. Примечательно, что существуют определенные различия в версиях Бобурномы, переведенных Уилером Текстоном и Салманом Руджи, а также Джоном Лайдном и другими переводчиками. Мы пришли к выводу, что более четкое и яркое освещение военных терминов целесообразно дать в сравнительно-типологическом разделе военных терминов на примере английского и узбекского языков, исходя из лингвокультурологических особенностей обоих языков. Кроме того, тот факт, что мыслитель Захириддин Мухаммад Бабур использовал в своей работе военные термины с определенными

¹⁰⁶ The Bābur-nāma in English (Memoirs of Bābur). Translated from the original Turki Text of Zahiru'd-dīn Muḥammad Bābur Pādshāh Ghāzī by Annette Susannah Beveridge. Issued in Four Fasciculi: - Farghana 1912 – Kabul 1914 – Hindustan 1917 – Preface, Indices, etc. 1921. Vol. I. Sold by LUZAC & CO., 46, Great Russel Street, London. 1922, – P. 113.

¹⁰⁷ Бобур Захириддин Мухаммад. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи П.Шамсиев:Мухаррир А.Ўқтам. – Т.: Юлдузча, 1989. – Б. 185.

лингвистическими аспектами и тонкостями значения, делает проблему еще более актуальной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время, хотя терминология родственных и неродственных языков рассмотрена по различным аспектам, однако почти отсутствуют специальные исследования, посвященные изучению терминов с лингвокультурологической стороны. В данной диссертации проанализированы собственные (интегральные) и несобственные (дифференциальные) особенности и лексико-семантический пласт военных терминов английского и узбекского языков в сопоставительном аспекте, определены лингвокультурологические свойства данных лексем в каждом из двух языков и их фундаментальное место в переводоведении.

1. Исходя из лексико-семантических и лингвокультурологических особенностей 1700 военных терминов, извлеченных из различных этимологических словарей и заимствованных английским языком из французского и итальянского языков, указанные термины распределены на следующие тематические группы: 1) военные термины, обозначающие сражения и военные действия; 2) термины, касающиеся военной техники; 3) термины, обозначающие воинские звания; 4) термины, называющие военные подразделения; 5) термины, касающиеся деятельности военнослужащих; 6) термины, обозначающие атрибутику армейской жизни.

2. В военной терминологии английского языка наряду с однозначными терминами, входящими в чистую или четкую семантическую рамку, имеются и многозначные термины. Терминологические функции, выполняемые ими в контексте, необходимо разграничить по первичной, вторичной и третичной номинации. В узбекском языке номинативно-функциональные особенности терминов реализуются по их принадлежности к имени существительному, причастию или глаголу. Выявлено, что в военной терминологии в отличие от других частей речи более 60% имен существительных обладают номинативно-функциональными особенностями.

3. По лингвокультурологическим особенностям военные термины можно охарактеризовать путем распределения их на следующие шесть семантических групп: 1) термины, обозначающие роды войск; 2) термины, касающиеся военного штаба; 3) термины, касающиеся общей тактики; 4) термины, выражающие военно-организационную деятельность; 5) военно-топографические термины; 6) термины, касающиеся военного построения.

4. На основе факторов, определяющих стилистические свойства военных терминов, в сопоставляемых языках существуют простые, производные и составные разновидности функционирующих фразеологических единиц и жаргонизмов. Выяснено, что на основе выполнения терминологических функций подобными языковыми единицами важная роль отводится следующим факторам: а) осуществление терминологизации чаще всего на метафоре; б) случаи ретерминологизации; в) способы заимствования и калькирования; г) создание

определенного термина путем использования непроемной морфемы (корня слова) национального языка или интернациональных слов.

5. В военной терминологии современного узбекского языка для выражения различных военных понятий в основном применяются составные термины, образованные по моделям: сущ.+сущ., кач.прил.+сущ., относит.прил.+сущ. Результаты исследования показали, что имеется также ряд военных терминов, возникших на основе моделей: основа с аффиксом –чи+сущ., основа с аффиксом –ли+сущ.

6. В исследовании уточнены лингвостатистические данные военных терминов с различными структурами. В английском языке однокомпонентные военные термины составляют 827 единиц (48,7%); двухкомпонентные – 757 ед. (44,5%); имеющие три и более компонентов – 116 ед. (6,8%). В узбекском языке однокомпонентные военные термины составляют – 257 единиц (15,2%); двухкомпонентные – 765 ед. (45,0%); имеющие три и более компонентов – 678 ед. (39,8%).

7. При адекватном переводе текстов военной тематики с иностранных языков на узбекский язык и с узбекского языка на иностранные языки в первую очередь изучались сопоставительно-типологические и лингвокультурологические свойства военной терминологии узбекского языка в их сравнении с другими языками. Это позволило эффективно решить две проблемы: 1) творческое изучение и усвоение источников иностранных языков касательно военной сферы; 2) разработка критериев развития перспективных и стратегических направлений развития специальной лексики узбекского языка.

8. В результате изучения лингвокультурологических признаков применения военных терминов в английском и узбекском языках создан англо-узбекский словарь военных терминов.

9. Путем распределения военных терминов английского и узбекского языков на семантические группы выяснены их лингвокультурологические особенности.

10. Сделан вывод о том, что “Бабур-наме” является общепризнанным всеми народами мира историко-мемуарным произведением, в котором военные термины английского и узбекского языков четко и точно функционируют в сопоставительно-типологическом аспекте с учетом лингвокультурологических свойств обоих языков.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/.30.12.2019.Fil/Ped.27.01 AT UZBEKISTAN STATE WORLD
LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

ANVARJON MUKHTOROVICH KURGANOV

**LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF MILITARY TERMS IN THE
ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and translation studies (philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTARCT
for the doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

Tashkent – 2021

The theme of the dissertation for a doctor of philosophy (PhD) in philological sciences was registered at the Higher Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2017.3.PhD/Fil311.

The dissertation has been worked out at Uzbekistan State World Languages University.
The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website: www.tashgiv.uz and on the website: «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific advisor: **Djamoliddin Abduvalievich Yakubov**
Doctor of philological sciences, Professor

Official opponents: **Dadabaev Khamidulla Aripovich**
Doctor of philological sciences, Professor

Tuhtasinov Ilkhomjon Madaminovich
Doctor of pedagogical sciences, Professor


Leading organization: **Namangan State University**


The defense of the dissertation will take place on August «28», 2021 at 10⁰⁰ at a meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Ped.27.04. at Uzbekistan State World Languages University (address: Uchtepa district, 21 A. Malaya korsevaya Str., Tashkent, 100138. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).


The dissertation can be reviewed in the Information Resource Centre of the Uzbekistan State World Languages University (Registration No. 20). Address: Uchtepa district, 21 A. Malaya korsevaya Str., Tashkent, 100138. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92

The abstract of the dissertation is distributed on «13» August 2021
(Protocole at the register book № 20 on «13» August 2021).




G.X. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philology, Professor


Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philology, Associate professor


Dj.A. Yakubov
Chairperson of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is identification of the structural, semantic and stylistic aspects of the military terms in the English and Uzbek languages, as well as their linguacultural characteristics.

The object of the research work is military terms functioning in the English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

the priority of the phenomenon of transterminologization in the formation of terms by identifying isomorphic and allomorphic features and historical and etymological features of military terms of the English and Uzbek languages in the diachronic aspect is grounded;

according to linguistic-statistical criteria, the lexical-semantic, structural-semantic and syntactic features of the military terms of the English and Uzbek languages are revealed in the synchronic aspect and affix models are determined;

the effectiveness of the method of adequate translation of military texts in identifying the linguocultural features of the military terminology of both languages, manifested in six semantic groups (terms denoting types of troops, terms related to the military headquarters, general tactical terms, terms denoting military organizational activities, military topographic terms, terms of the military system);

scientific and practical recommendations on improvement of the principles of comparative terminology and lexicography in studying of the English and Uzbek languages are developed, as well as regulation (unification) of the military terms and achievement of their adequate translation.

Implementation of the research results. On the basis of a comparative study of military terms in the English and Uzbek languages:

information about the historical and etymological features in the military terminology of the English and Uzbek languages are used in the diachronic aspect to develop a fundamental project No. PZ-20171024335 on the topic “Linguacultural research of dialects of the Uzbek language” (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-96 as of January 8, 2020). As a result, the work is supplemented with materials taking into account the priority of transterminologization of the military terms of the English and Uzbek languages;

scientific and theoretical conclusions on the lexical, structural and semantic features of the military terms of the English and Uzbek languages are used in the fundamental project No. FZ-20160910202206 on the topic “Social and pedagogical technologies for the upbringing of underage students inclined to commit crimes and offenses” (Reference of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan No. 2/2229 as of July 23, 2020). As a result, the provided materials are used to develop linguistic-statistical criteria for determining the belonging to the parts of speech of the military terms of the English and Uzbek languages;

scientific and theoretical conclusions on the linguaculturological features of the military terms of the English and Uzbek languages are used in elaboration of teaching manual “Ingliz tili” (-T., 2021. p. 240.) for cadets of the daytime department of the

Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-96 as of January 8, 2020). As a result, it made it possible to cover lexical topics such as “My specialty, equipment: weapons, countering terrorism”, etc. As well as served to determine that military terms have linguaculturological nature;

information obtained on the basis of systematization and unification of the military terms of the English and Uzbek languages are used in organization of the “Bedorlik” radio broadcast prepared by the “Cultural, educational and artistic broadcasts” of the teleradio channel O‘zbekiston of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference No. 04-25-1942 TV and radio channel “O‘zbekiston” State Joint Enterprise of the National TV and Radio Company O‘zbekistan as of December 31, 2019). This allowed the radio listeners to get acquainted with the similarities, differences, formation, education and specifics of the linguaculturology of the military terms in the English and Uzbek languages and served to develop scientific and practical recommendations for the systematization of military terms as well.

The structure and volume of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of used literature. The volume of the thesis is 154 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

1. Курганов А.М. Лингвокультурологические особенности при переводе военных терминов с английского на узбекский язык. – Т.: Ўзбекистон миллий университети. “ЎЗМУ хабарлари” № 1/6. 2017. – Б. 352-355. (10.00.00; №15).
2. Курганов А.М. Ҳарбий терминларнинг ишлатилиши ва улардаги ўзгаришларнинг ўзига хос хусусиятлари. “Ўзбекистонда хорижий тиллар” илмий-методик электрон журнали Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети. journal.fledu.uz ISSN 2181-8215. (Online) № 4 (23)/2018. – Б. 75-84. (10.00.00; №17).
3. Курганов А.М. The linguaculturological and semantic peculiarities of military-technical vocabulary in texts (Инглиз тилидаги матнларда ҳарбий-техник лексиканинг лингвокультурологик ва семантик хусусиятлари). “Ўзбекистонда хорижий тиллар” илмий-методик электрон журнали Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети. journal.fledu.uz ISSN 2181-8215. (Online) №1 (24)/2019. – Б. 7-16. (10.00.00; №17).
4. Kurganov A.M. Problems of Understanding the Military Terminology of the English Language. International Journal of Research. Available at: <https://pen2print.org/index.php/ijr> Volume. 2019. P. 676-684. (10.00.00; №4).
5. Курганов А.М. Лингвомаданий категориялар контекстида ҳарбий лексика. Сўз санъати халқаро журнали. №3. – Т.: 2020. – Б. 44-50. (10.00.00; №31).
6. Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг структур хусусиятлари. Сўз санъати халқаро журнали. №3. – Т.: 2021. – Б. 351-360. (10.00.00; №31).
7. Курганов А.М. Замонавий инглиз тилидаги ҳарбий терминологиянинг лингвомаданий хусусиятлари. “Ахборот коммуникация технологияларидан фойдаланилган ҳолда инглиз тили бўйича компетентликни ошириш” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Т.: Ўзбекистон Миллий гвардияси ҳарбий-техник институти. 2019. – Б. 67-71.
8. Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг семантик хусусиятлари. “Filogiyaning dolzarb masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-uslubiy anjumani materiallari to‘plami. Qo‘qon. (1-kitob). 2020. – B. 251-253.
9. Kurganov A.M. Linguo-culturological characteristics of military terminology of the modern English language. Materials of the XV international scientific and practical conference prospects of world science – 2019. Volume 10. Sheffield. Science and education ltd. – P. 214-219. 7. Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминларнинг семантик хусусиятлари. “Filogiyaning dolzarb masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-uslubiy anjumani materiallari to‘plami. Qo‘qon. (1-kitob). 2020. – B. 251-253.
10. Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тили ҳарбий терминларининг лингвомаданий хусусиятлари. International scientific and practical Internet conference: Integration into the world and connection of sciences/ Международная научно практическая интернет-конференция: Интеграция в мир и связь

наук/Beynəlxalq elmi və praktik internet konfransı: Dünyaya integrasiya və elmlərin əlaqəsi. Bakı, Respublika Azərbaycan. 2020. – S. 129.

II бўлим (II часть; part II)

11. Курганов А.М. Трудности перевода военных терминов. “Тил бирликларини қиёсий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йўналишларида тадқиқи ва уларнинг чет тилларини ўқитишдаги ўрни” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани мақолалар тўплами. – Т.: Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети. 2017. – Б. 218-220.

12. Курганов А.М. Ҳозирги замон инглиз тилнинг ҳарбий терминологияси. “Тил бирликларини қиёсий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йўналишларида тадқиқи ва уларнинг чет тилларини ўқитишдаги ўрни” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани мақолалар тўплами. Т.: Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети. 2017. – Б. 221-223.

13. Курганов А.М. Метонимия в терминологии (на примере английской военной терминологии). “Ҳарбий таълим юртлирида хорижий тилларни ўқитиш масалалари ва ечимлари” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари. Ўзбекистон Республикаси Миллий гвардияси ҳарбий-техник институти. 2018. – Б. 133-137.

14. Курганов А.М. Ҳарбий терминларнинг ишлатилиши ва улардаги ўзгаришларнинг ўзига хос хусусиятлари. “Журналистика таълимида назария ва амалиёт муаммолари” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети. 2018. – Б. 79-83.

15. Курганов А.М. Замонавий инглиз тилидаги ҳарбий терминологиянинг лингвомаданий хусусиятлари. “Ахборот коммуникация технологияларидан фойдаланилган ҳолда инглиз тили бўйича компетентликни ошириш” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Т.: Ўзбекистон Миллий гвардияси ҳарбий-техник институти. 2019. – Б. 67-71.

16. Курганов А.М. Инглиз тили ҳарбий терминологиясини таржима қилиш муаммолари. “Ҳарбий алоқа тизимида ахборот – коммуникация технологиялари муаммолари” мавзусида Республика илмий-техник конференция. 2019. – Б. 207-212.

17. Курганов А.М. Лингвистикада ҳарбий лексика ва ҳарбий термин тадқиқот объекти сифатида. Чет тилларни ўқитишда илғор хорижий тажрибаларни ўқув жараёнига татбиқ этишинг истиқболли йўллари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлар Академияси. – Т: 2020. – Б. 197-199.

18. Курганов А.М. “Бобурнома” асарида қўлланилган ҳарбий терминлар хусусида. Чирчиқ олий танк қўмондонлик муҳандислик билим юрти. “Чет тилларни ўқитишда хорижий тажрибалардан фойдаланиш” мавзусида ўтказилган онлайн илмий-услубий конференция. 2020. – Б. 207-212.

19. Kurganov A.M. Comparative Analysis Of Military Terminology In The Uzbek And English Languages. European Journal of Business & Social Sciences. Available at <https://ejbss.org/> ISSN: 2235-767X. Volume. 10. July 2019. – P. 27-36.

Автореферат ИИВ Академияси “Тахририят-ноширлик бўлими” тахририятида тахрирдан ўтказилди (09.08.2021 йил)

Гувоҳнома: № 10-3512

2021 йил 30 июлда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60x84^{1/16}
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,2. Шартли белги б.т. 3,0.
Адади 100 нусха. Буюртма № 30/05.

ИИВ Академияси нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Тошкент ш, Интизор кўчаси, 68.